Syriac Orthodox Church

Archdiocese of the Eastern United States

ܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ

ܕܡܠܦܢܐ ܓܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܟܝܪܐܙ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܟܠ ܐܢܫ ܕܫܩܠ ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܪ̈ܒܐ
ܐܘ ܦܣܩ ܡܢܗ ܡܕܡ ܢܗܘܐ ܡܫܬܐܠܐ ܒܝܬ ܒܡܣܩ̈ܐ
ܘܕܝܢܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܗܝܟܠܐ ܘܫܡܬܐ ܕܢܗܘܐ ܢܦܠ ܥܠܘܗܝ
ܒܝܬ ܠܗ ܫܡܬܐ ܥܠ ܢܦܫܗ ܢܗܘܐ ܠܗ ܫܡܬܐ ܒܝܬ
ܠܥܠܡܝܢ ܕܠܐ ܕܢܗܦܟ ܠܗ ܠܕܘܟܬܗ܀

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

Blessing a Mother Who Gave Birth

Pages 1-6

ܒܫܡ ܐܒܐ ✝ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܐܡܝܢ

Stretch out Your right hand, O Lord, and bless Your handmaid ... ✝ and her baby ✝. Keep them by Your power, guard them by Your Cross✝, and may Your holy angels protect them. Give strength to their bodies, restore them to good health and shield them from all evil, from sickness, from accidents and from all injuries so that they may glorify You for all Your blessings. O Father, ✝ Son and Holy Spirit forever.

إبسط يا ربنا وإلهنا يمينك المليئة حناناً وبارِك ✝ أمَتَكَ هذه . وهذا الطفل . ✝ الذي وَلَدَتْه. إحفظهما بقُوَّتك خَلِّصهُما بصليبك المقدس، لتحرسهُما الملائكة القدّيسين. إشف جسديهما والبسهما أثواب العافية. أَبعِدْ عنهما الأرواح المُضرَّة والأمراض والضربات لكي يُسبِّحاكَ على جزيل نعَمك التي تفيضها عليهما كُلَّ أيّام حياتِهما آمين

O Lord Jesus Christ, we beseech You to ✝ shine the light of Your countenance on this baby. Fix the sign of Your Cross within his heart that he may keep away from the vanities of this world and the illusions of the Devil. Grant him to believe in You and obey Your laws. Make him a member of Your church and be worthy to receive Your holy sacraments that he may inherit Your heavenly kingdom and praise Your Name forever. Amen.

ربّنا يسوع المسيح: لِيَشعّ ✝ نور وجهك البهيّ على هذا الطفل الذي وُلِدَ حديثاً. وَثَبِّتْ علامة صليبك في قَلبِهِ وَعَقله كَي يَتَجَنَّب أباطيل هذا العالَم وَأَوهام إبليس المُتمَرِّد. وَالهمَه لإطاعَة وصاياكَ والإيمان باسمكَ القدّوس. وأهّلَه لِيكون عُضواً في كنيستك المجيدة والتمتّع بالإشتراك بأسرارِكَ الإلهيّة فيصير مُستَحقاً لملكوتكَ السّماوي كي يُسَبِّحَكَ إلى الأبد. آمين

O Lord, Jesus Christ, we ask You to bless this water so that these servants of Yours may be blessed by it and be preserved from all sorts of harm.

إلَيكَ نَبتَهِلُ يا رَبَّنا وإلَهنا يسوع المسيح لِتُبارِك هذا الماء كَي يَتَبارَك به عبيدك الحاضرين أمامك وينجون مِن كُلِّ الشرور.

ܢܬܒܪܟܘܢ ܡܝ̈ܐ ܗܠܝܢ
ܠܬܘܠܒܐ ܕܒܝܫܐ ܘܕܕܝܘ̈ܐ
ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ ✠ ܘܕܒܪܐ ✠ ܘܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ✠
ܠܥܠܡܐ ܕܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

Sprinkle water over 4 corners of the house, over the mother, child and all present.

O heavenly God, our Lord and Savior Jesus Christ: Bless these † Your people that are gathered here and shower them with your abundant gifts and blessings. Bless also their homes and their possessions and protect them from all harm and evil. Bless also all who carry this beautiful child that they may offer You thanksgiving and praise now always and forever and ever. Amen.

يا إلهنا السماوي، يا ربّنا ومخلّصنا يسوع المسيح: بارك † عبيدك الحاضرين وامطر عليهم بركاتك الجزيلة. وبارك بيوتهم وممتلكاتهم، وابعد عنهم جميع المضار والشرير. وبارك الذين يحملون بفرح هذا الطفل على أيديهم كي يُصعدوا إليك التسابيح والشكر الآن وإلى أبد الآبدين. آمين

Birth of a Child

We thank You, dear Lord, for blessing our life with the gift of a newborn child. Our love for You and each other deepens, and we find ourselves unable to express in words the feeling of closeness that this new child brings into our life. In this day when men expect so many marvelous things through study and discovery, we recognize that the conception and birth of a child are evidence of Your creative power and goodness.

Bless this child with a healthy body and a good mind. As we bring our child to You in the washing of Holy Baptism, we believe that You will give him (her) the new birth into Your family in which we all are members by Your grace through Christ, our Redeemer.

May this child grow up in Your favor and in service to all men, give us the necessary health, wisdom, and strength to rear our child according to Your Word. Bless us as a family through Christ, our Lord, the Savior of all men, and the friend of children. Amen.

ܐܫܡܫܬܐ ܕܢܒܐ ܠܠܗܐ

ܒܪܐ ܡܠܟܐ ܒܫܘܒܚܐ ܫܡܥܬ ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܩܕܡܝܢ ❖
ܘܠܗ ܢܣܒܗ ܘܣܡܗ ܐܒܘܗܝ ܕܢܬܪܘܙܝ ܡܠܟܐ
ܠܫܘܦܪܗ ❖ ܒܪܫܝܬ

ܡܫܒܚ ܘܡܒܪܟ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ

ܩܒܠ ܒܥܘܬܐ ܣܠܩܬ : ܐܘ ܫܘܒܚܐ ܕܡܘܫܝܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܕܪܚܡ ܡܪܢ : ܕܒܗ ܢܫܒܚ ܟܠܐ ܥܠܡ ❖

ܣܛܘܡܢܩܠܘܣ ܩܘܪܝܠܝܣܘܢ

ܡܪܝ ܐܬܐܡܪ ܒܟܝ ܒܪܬܐ ܡܪܝܡ ܕܡܠܐܡ
ܒܪܬܗ ܘܒܬܘܠܬܗ ܒܪܝܫܝܬ ✝ ܠܐܒܪܗܡ ܗܘܐ ❖

ܠܐ ܐܫܟܚ ܐܘ ܡܕܡ ܡܢ ܒܥܘܬܐ ܕܣܠܩܬ ✝
ܦܬܐ ܡܪܢ ܠܡܫܝܚܢ ܕܒܗ ܢܫܒܚ ܟܠܐ ܥܠܡ ❖

ܡܪܝ ܐܬܐܡܪ ܒܟܝ ܒܪܬܐ ܐܡܘ ܘܡܕܡܢܝܢ
ܒܪܬܗܘܢ ܘܒܬܘܠܬܗܘܢ ܒܪܝܫܝܬ ✝ ܠܒܪܬܐ ܗܘܐ ❖

ܘܒܟܠܬܐ ܘܒܟܠܗܘܢ ܘܫܠܡ ܕܐܬܐ ܒܗ ܫܘܐܬܐ

ܩܘܪܝܠܝܣܘܢ يا رب إرحمنا Lord have mercy

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ ....

Prayer For the Children

Dear heavenly Father, we entrust our children to your loving care. You have given them to us as a sacred charge. Help us to rear them with patience, firmness and love. Make them strong in body and mind. Preserve them from accidents and sicknesses. Let them feel secure in your tender love. Keep them free from fears and anxieties.

Enable them to grow up to be sincere, honest, obedient, considerate, kind disciples of Jesus. In their activities make them helpful to those round about them by developing and sharing the talents you have given them. Help them not to be jealous from others. Make them aware of the many things you have given them. May they always give first place to your glory and to the welfare of others.

Above all, give them a strong faith. Lead them to know the joy of your salvation as they come to you daily in prayer for forgiveness, help, guidance and inspiration. Ever keep them close to you as your loving children, redeemed by the blood of your Son and their Savior. Amen.

صلاة على الإمرأة الوالدة في يوم ← الأربعين الحاملة طفلها في باب الكنيسة

Pages 8-13

ܒܫܡ ܐܒܐ ✠ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܐܡܝܢ

أيها المسيح إلهنا، يا ولداً محجوباً للآب الخفيّ، يا مَن تَعَطَّفتَ، رَحمَةً منكَ، على جنسنا الضعيف، فنزلتَ من السماء إلى الأرض، وَاتَّخَذتَ مِن مريم العذراء جَسَداً بَشَرِياًّ، وَتَمَّمتَ سُنَّةَ عبدك موسى، وَأنتَ القُربان المقبول والعرف الطَّيِّب، وَبِكَ رَضيَ أبوكَ على جنسنا الضعيف. فامنح الآن أيّها الربّ القدير ✠ غُفراناً وَتَطهيراً لأَمَتكَ هذه فلانة التي أَقبَلَت إلى هَيكَلكَ طالبَةً دعوات وَبَركات. تَعَطَّف وَأَفِضْ عليها نِعمة الرّوح القُدس. لِكَيّ تَتَطَهَّر من دَنَسِ الجسد والروح جُملَةً، وَتَستأهِل دخول هيكلك المقدّس وتَشدو بِحَمدِكَ وَشُكرِكَ الآن وإلى الأبد. آمين.

Mother & Baby → *At Church Door After 40 Days*

ܒܫܡ ܐܒܐ ✝ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܐܡܝܢ

O Christ, our God, the Only-begotten Son of the Compassionate Father, Who, in Your mercy and for our sake, did come down from heaven and became flesh through the blessed holy Virgin Mary and fulfilled the law of Your servant Moses. Lord Jesus, You are the perfect sacrifice and the sweet fragrance with which the Father was reconciled with mankind. Even now, Almighty God, through Your grace and mercy, grant full recovery, purification and absolution ✝ to this Your handmaid N who has come to Your temple seeking Your blessings. May Your face shine upon her and the grace of Your Holy Spirit be with her. Purify her body and soul completely, that she be able to enter Your temple and offer You thanksgiving and praise now, always and forever. Amen

صلاة على طفل غير معتمد ←

تأتي به أمه إلى باب الكنيسة

اللهمَّ يا مَن بِحَسَبِ سُنَّة الأيام الأربعين، أقبَلتَ إلى الهيكل مع مَريَم أُمِّكَ، فَحَمَلَكَ شمعون الشيخ البارّ على ذراعيه، أهِّلْ يا رَب عَبدَكَ هذا ✠ لكي بِقُوَّتِكَ التي لا حَدَّ لَهَا يَبلُغَ إلى الغسل الذي لا يُفسِدُه شيء، وَيَصيرَ بِواسِطَة جَسَدِكَ وَدَمِكَ مُشارِكاً في نصيب جماعة مُختاريك. لأنَّ لكَ يليق التسبيح والكرامة ولأبيك ولروحِكَ القدّوس الآن وكل آوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ ....

O Lord Jesus Christ, Who after forty days of Your birth did come to the temple with Your Mother Mary to fulfill what is commanded in the law, and was carried in the arms of Shem'oun, the pious and righteous old man.

By Your infinite power, we beseech You to make, this child, Your Servant N..... to be worthy ☩ to be brought to the washing of incorruptibility and the fellowship of Your elect who receive Your Body and Blood. For to You is the glory and honor with Your Father and Holy Spirit now, always and forever. Amen.

ܐܟܘ ܕܥܡܡܐ ܢܠܩܘܡ ܩܕܡ ....

عندما تأتي به أمه إلى باب الكنيسة

بارَكَ كليكما المسيح الإله، مخلِّص العالم، الذي طَبقاً لسُنَّة الأيام الأربعين، أقبَلَ إلى الهيكل مع مَريَم أمِّه، فَحَمَلَه شمعون الشيخ الصدّيق على ذراعيه. ولتحرسكَ أيها الطفل✠ ملائكة ربنا القدّيسون ليلاً ونهاراً. ولتكن مراحم ربّنا وحنانه معكما دائماً، وليكن لكما سوراً وحصناً لا تُزَعزِعَهُ الآفات والشدائد، وميناءً ونجاةً مِنَ العناء والكروب وله الحمد الآن وإلى دهر الداهرين. آمين.

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ ....

Baptized baby At the → Church Door- after 40 days

May Christ our God, Who, after forty days days, came to the temple with His mother, Mary, and was carried in the arms of Simeon, the pious and righteous old man, bless both of you and be your keeper day and night by the might of His comfort and grace.

May the Lord Jesus be unto you ✝ a steadfast fortification and a stronghold to deliver you from all afflictions and sufferings, and may He be a haven of peace to save you from all anxieties and travails, that you may offer Him glory and thanksgiving now and for evermore. Amen.

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ ....

Blessing a Child in the Church
During the Liturgy – After the Sermon

Pages 14-16

ܒܫܡ ܐܒܐ ✠ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܐܡܝܢ

The grace and peace of God our Father and His Son Jesus Christ, Who showed His love for children, be with you all.

When He came to the world, our Lord, the Son of God, became a child and grew in wisdom, age, and grace in the eyes of God and of all who knew Him. Jesus welcomed children, believed in their dignity and held them up as a model for all who are seeking the kingdom of God.

Let us therefore ask for God's blessings, so that we will devote ourselves to the Christian upbringing of N..... and thus please God all his life. Amen.

Gospel Reading

Mark 10:13-16

People were bringing children to Jesus that He might touch them, but the disciples rebuked them. When Jesus saw this He became indignant and said to the disciples, "Let the children come to Me; do not prevent them, for the kingdom of God belongs to such as these. Amen, I say to you, whoever does not accept the kingdom of God like a child will not enter it." Then He (Jesus) embraced the children and blessed them, placing His hands on them.

ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ

ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ✝ ܘܠܒܪܐ ✝ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ✝

ܠܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

Concluding Prayer

Almighty God and Father:

You are the source of all blessings, the Protector of all infants, Whose gift of children enriches and brightens a marriage.

Look with favor on this child and when **he/she** is reborn of water and the Holy Spirit, bring **him/her** into Your spiritual family, the Church, there to become a sharer in Your kingdom and with us to bless Your holy name. And we worship and praise You with Your Only begotten Son and Your Holy Spirit, now and forever. Amen.

Prayer For a Sick Person

Page 17-22

ܒܫܡ ܐܒܐ ✝ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܐܡܝܢ

O Lord, we ask You to stretch Your right hand upon Your servant N and ✝ grant him from Your tender mercies full healing of body and soul. Keep away from him all pain and illness, rid him of all temptations, give him strength and good health. Forgive his sins. Deal with him according to the multitude of Your mercies. So that he may offer thanksgiving and praise to You now and forever. Amen.

أبسط يا رب يمينك المليئة حناناً ورحمة وشفاء وراحة وبركة ومعونة✝ على عبدك هذا   وابعد عنه كل مكروه. وخلّصه من كل الآلام والتجارب. والبسه ثياب الصحّة وساعده للقيام أمامك بعافية تامّة. واغفر خطاياه وهفواته واسبغ عليه من جزيل نعَمك وَمَراحمك. كَي يُسَبِّحَكَ وَيَشكُرُكَ دائماً وَأبداً.

Gospel Reading

Matthew 11:28-30

Jesus said to the crowds: "Come to Me, all you who are weary and burdened, and I will give you rest. Take My yoke upon you and learn from Me, for I Am gentle and humble in heart, and you will find rest for your souls. For My yoke is easy and My burden is light." Amen

قال يسوع: تَعالَوْا إلَيَّ يا جَميعَ الْمُتْعَبِينَ وَالثقيلي الأَحْمَالِ، وَأَنا أُرِيحُكُمْ. اِحْمِلُوا نِيرِي عَلَيْكُمْ، وَتَتَلمَذوا عَلَى يَديَّ لأَنّي وَدِيعٌ وَمُتَوَاضِعُ الْقَلْبِ، فَتَجِدُوا الرَّاحَةَ لِنُفُوسِكُمْ. فَإِنَّ نِيرِي هَيِّنٌ وَحِمْلِي خَفِيفٌ. آمين

Gospel Reading

Matthew 8:14-17

When Jesus came into Peter's house, He saw Peter's mother-in-law lying in bed with a fever. He touched her hand and the fever left her, and she got up and began to wait on Him. When evening came, many who were demon-possessed were brought to Him, and He drove out the spirits with a word and healed all the sick. This was to fulfill what was spoken through the prophet Isaiah: "He took up our infirmities and carried our diseases." Amen.

وذهب يسُوعُ إلَى بَيْت بُطْرُس، فَوَجدَ حَمَاتَهُ طَرِيحَةَ الْفرَاش تُعَاني منَ الْحُمَّى. فَلَمَسَ يَدَهَا، فَذَهَبَتْ عَنْهَا الْحُمَّى، وَنَهضَتْ وَأَخذَتْ تَخْدمُهُ. وَعنْدَ حُلُول الْمَسَاء، أَحْضَرَ إلَيْه النَّاسُ كَثيرينَ منَ الْمَسْكُونينَ بالشَّيَاطين. فكَانَ يَطْرُدُ الشَّيَاطينَ بكَلمَة منْهُ. وَشَفى الْمَرْضَى جَميعاً، لكَيْ يَتمَّ مَا قيلَ بلسَان النَّبيِّ إشَعْيَاء الْقَائل: «هُوَ أَخذَ أَسْقَامَنَا، وَحَمَلَ أَمْرَاضَنَا». آمين.

The Lord is my shepherd I shall not want. He makes me lie down in green pastures, He leads me beside quiet waters, He restores my soul. He guides me in paths of righteousness for His name's sake. Though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil, for You are with me; Your rod and Your staff, they comfort me. You prepare a table before me in the presence of my enemies. You anoint my head with oil; my cup overflows. Surely goodness and mercy will follow me all the days of my life, and I will dwell in the house of the Lord forever. Amen.

الرَّبُّ راعيَّ فَلا يُعوزُني شَيءٌ.
فِي مَرَاعٍ خُضر يُرْبِضُني، وَإِلَى
مِياه الرّاحَة يَقُودُني. يُنْعِشُ
نَفْسِي وَيُرْشِدُني إِلَى طُرُقِ الْبِرِّ
إِكْرَاماً لاِسْمه. حَتَّى إِذَا سِرتُ
فِي وَادي ظِلِّ الْمَوْت، لا
أَخافُ شَرّاً لأَنَّكَ أَنتَ مَعي.
عَصَاكَ وَعُكَّازُكَ هُمَا يُعَزِّيانَني.
تَبْسُطُ أَمَامِي مَأْدُبَةً عَلَى مَرْأَى
مِنْ أَعْدَائي. مَسَحْتَ بِالزَّيْت
رَأْسِي، وَأَفَضْتَ كَأْسِي. إِنَّمَا
خَيْرٌ وَرَحْمَةٌ يَتْبَعَانني طوَال
حَيَاتِي، وَأَسكُنُ فِي بَيْتِ الرَّبِّ
إِلَى مَدَى الأَيَّامِ . آمين .

Anoint the forehead with holy oil

May the blessings of God: The Father ✝, the Son ✝ and the Holy ✝ Spirit come upon you and remain with you forever.

ܬܬܒܪܟ ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ ✝
ܘܒܪܐ ✝ ܘܪܘܚܐ ✝
ܩܕܝܫܐ ܠܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ.

Communion

ܩܢܝ ܡܫܝܚܐ

ܗܘ ܕܢܘܗܪܐ ܐܝܟ ܩܢܘܡܗ ܕܢܘܗܪܗ ܠܗ
ܠܒܝܫܐ ܘܫܘܒܚܐ ܠܗ ܗܘ ܚܕܝܬ ܟܠ ܦܠܓܘܬܐ
ܠܡܬܦܣ ܒܬ̈ܠܬܐ ܐܢ ܚܕܝܬ ܠܗ ܢܦܩ ܩܢܘܡܗ
ܘܒܦܪܐ ܦܪܝܫܐ ܠܒܢ̈ܝ ܐܩܢܘܡܐ ܕܝܠܗ ܐܦܠܐ ܠܗ

ܐܦܫܡܬܐ ܕܐܢܫܐ

ܩܘܩܠܝܘܢ

ܡܪܝܐ ܦܩܕ ܬܪ̈ܥܝ ܘܝܒܒܐܝ ܠܒܝܬܝ ܐܝܬܘܠ ܀
ܠܒܝܬ ܡܪܝܐ ܢܦܩܝ ܐܘܫܥܢܐ ܘܠܘܬܝ ܡܢ ܡܕ̈ܒܪܝ
ܠܐ ܐܒܘܬ ܀ ܒܪܟܡܪܝ

ܫܘܒܚܐ ܘܝܩܪܐ ܠܥܠܡ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ

ܒܥܘܬܐ

ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܡܪܝܐ ܠܥܘܕܪܢܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ
ܫܡܫ ܢܗܘܐ ܥܠ ܟܠܢ ܘܥܠ ܒܢܝ̈ ܥܕܬܗ ܩܬܘܠܝܩܝ

ܣܛܘܡܢ ܩܠܘܣ ܩܘܪܝܠܐܝܣܘܢ

ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ

ܡܪܝ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܒܛܝܒܘܬܐ ܐܝܟ ܘܦܝܫܬܟ
ܛܝܒܘܬܗ ܘܡܪܚܡܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ✝ ܠܥܠܡ ܗܘ
ܘܐܬܪܚܡܘܗܝ ܡܢ ܦܘܪܥܢܘܬܗ ܕܢܗܘܐ ܠܝ ܥܠ ܚܛܗܝ

ܩܘܪܝܠܐܝܣܘܢ ܩܘܪܝܠܐܝܣܘܢ ܩܘܪܝܠܐܝܣܘܢ

يُبارِكُكَ الرَّبُّ وَيَحرُسُكَ ✝ يُضيءُ الرَّبُّ بِوَجهِهِ عَلَيكَ وَيَرحَمُكَ. يَرفَعُ الرَّبُّ وَجهَهُ عَلَيكَ وَيَمنَحُكَ سَلاماً.

The Lord bless you and keep you ✝ the Lord make his face shine upon You and be gracious to you; The Lord turn His face toward you and give you peace. *Num 6:24-26*

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ ...

Blessing a House

Pages 23-28

ܫܠܡ ܐܒܐ ✝ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܥܡ ܒܝܬܐ ܗܢܐ ܐܡܝܢ

Peace ✝ be with this house and with all who live here.

O Lord, let Your peace to dwell in this house and make it prosperous with all Your heavenly blessings. Grant confidence to all who dwell in it so that they may please You with their good deeds. Protect its dwellers from all spiritual and physical harm, and may Your holy angels guard it day and night. So that we may offer praise and thanksgiving to You now and forever. Amen

إجعلْ يا ربنا وإلهنا أمنَكَ وَسَلامكَ في هذا البيت، وَامطرْ عَلَيه بكُلّ نعمك السّماويّة. كُنْ دائماً مع السّاكنين فيه كي يُرضُوكَ بكُلّ أعمالهم. إحفَظ أهل هذا البيت من كُلّ المَضار الرُّوحيَّة والجسديَّة. نعم، وَاجعل مَلائكتُكَ القدّيسُون ليحرسوا هذا البيت دائماً. كَي نُسَبّحكَ وَنَشكُركَ إلى أَبَد الآبدين. آمين.

Jesus entered Jericho and was passing through. A man was there by the name of Zacchaeus; he was a chief tax collector and was wealthy. He wanted to see who Jesus was, but being a short man he could not, because of the crowd. So he ran ahead and climbed a sycamore fig tree to see him, since Jesus was coming that way. When Jesus reached the spot, He looked up and said to him, "Zacchaeus, come down immediately. I must stay at your house today." So he came down

ثُمَّ دَخَلَ يسوع أَرِيحَا وَاجْتَازَ فِيهَا. وَإِذَا هُنَاكَ رَجُلٌ اسْمُهُ زَكَّا، رَئِيسٌ لِجُبَاةِ الضَّرَائِبِ، وَكَانَ غَنِيّاً. وَقَدْ سَعَى أَنْ يَرَى مَنْ هُوَ يَسُوعُ، فَلَمْ يَقْدِرْ بِسَبَبِ الزِّحَامِ، لأَنَّهُ كَانَ قَصِيرَ الْقَامَةِ. فَتَقَدَّمَ رَاكِضاً وَتَسَلَّقَ شَجَرَةَ جُمَّيْزٍ لَعَلَّهُ يَرَى يَسُوعَ، فَقَدْ كَانَ سَيَمُرُّ مِنْ هُنَاكَ. فَلَمَّا وَصَلَ يَسُوعَ إِلَى ذَلِكَ الْمَكَانِ، رَفَعَ نَظَرَهُ وَرَآهُ، فَقَالَ لَهُ: «يَا زَكَّا، أَسْرِعْ وَانْزِلْ، لأَنَّهُ لاَ بُدَّ أَنْ أُقِيمَ الْيَوْمَ فِي بَيْتِكَ!»

at once and welcomed Him gladly. All the people saw this and began to mutter, "He has gone to be the guest of a sinner." But Zacchaeus stood up and said to the Lord, "Look, Lord! Here and now I give half of my possessions to the poor, and if I have cheated anybody out of anything, I will pay back four times the amount." Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, because this man, too, is a son of Abraham. For the Son of Man came to seek and to save what was lost."

فَأَسْرَعَ وَنَزَلَ وَاسْتَقْبَلَهُ بِفَرَحٍ. فَلَمَّا رَأى الْجَمِيعُ ذَلِكَ، تَذَمَّرُوا قَائِلِينَ: «قَدْ دَخَلَ لِيَبِيتَ عِنْدَ رَجُلٍ خَاطِيءٍ!» وَلكِنَّ زَكَّا وَقَفَ وَقَالَ لِلرَّبِّ: «يَارَبُّ، هَا أَنَا أُعْطِي نِصْفَ أَمْوَالِي لِلْفُقَرَاءِ. وَإِنْ كُنْتُ قَدِ اغْتَصَبْتُ شَيْئاً مِنْ أَحَدٍ، أَرُدُّ لَهُ أَرْبَعَةَ أَضْعَافٍ!» فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «الْيَوْمَ تَمَّ الْخَلاَصُ لِهَذَا الْبَيْتِ إِذْ هُوَ أَيْضاً ابْنُ إِبْرَاهِيمَ. فَإِنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ قَدْ جَاءَ لِيَبْحَثَ عَنِ الْهَالِكِينَ وَيُخَلِّصَهُمْ».

Praise the Lord. Blessed is the man who fears the Lord, who finds great delight in His commands. His children will be mighty in the land; the generation of the upright will be blessed, wealth and riches are in his house, and his righteousness endures forever. Even in darkness light dawns for the upright, for the gracious, compassionate and righteous man. Goodwill comes to him who is generous and lends freely, who conducts his affairs with justice. Surely he will never be shaken; a righteous man will be remembered for ever.

هللويه: طُوبَى لِمَنْ يَخْشَى الرَّبَّ وَيَبْتَهِجُ جِدّاً بِوَصَايَاهُ. ذُرِّيَّتُهُ تَكُونُ قَوِيَّةً فِي الأَرْضِ، جِيلُ الْمُسْتَقِيمِينَ يَكُونُ مُبَارَكاً. يَمْتَلِيءُ بَيْتُهُ مَالاً وَغِنًى، وَبِرُّهُ يَدُومُ إِلَى الأَبَدِ. يُشْرِقُ نُورٌ فِي الظُّلْمَةِ لِلْمُسْتَقِيمِينَ لأَنَّ الرَّبَّ حَنَّانٌ وَرَحِيمٌ وَصِدِّيقٌ. سَعِيدٌ هُوَ الرَّجُلُ الَّذِي يَتَحَنَّنُ وَيُقْرِضُ مَجَّاناً وَيُدَبِّرُ شُؤُونَهُ بِالْحَيْطَةِ وَالعَدْلِ. فَإِنَّهُ لَنْ يَتَزَعْزَعَ أَبَداً. ذِكْرُ الصِّدِّيقِ يَخْلُدُ إِلَى الأَبَدِ.

ܘܪܫܡ 3 + ܥܠ ܡܝܐ ܕܒܪܟܬܐ ܘܐܡܪ:

ܢܬܒܪܟܘܢ ܘܢܬܩܕܫܘܢ ܡ̈ܝܐ ܗܠܝܢ : ܒܫܡ ܐܒܐ + ܘܒܪܐ +
ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ + ܠܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ

ܨܠܘܬܐ ܕܥܠ ܡܝܐ ܕܡܫܚܐ

O Creator of all things: Bless these waters, and grant that they bring healing to the soul and body of those who drink them and enrich them with Your abundant mercies.

إلَيكَ اَبتَهِل يا رَبَّنا وَإلَهنا يسوع المسيح كَي تُبارِك هذا الماء لِيَتَبارَكَ بِهِ عَبيدِكَ وَيُحفَظوا مِن كُلِّ الشّرور .

ܢܬܒܪܟܘܢ ܡ̈ܝܐ ܗܠܝܢ ܠܚܘܠܡܢܐ ܕܢܦܫܐ ܘܕܦܓܪܐ
ܒܫܡ ܐܒܐ + ܘܒܪܐ + ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ + ܠܚܝ̈ܐ
ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ

ܬܫܡܫܬܐ ܕܒܪܟܐ ܠܒܝܬܐ

ܒܪܐ ܡܠܟܐ ܒܡܘܟܟܐ ܫܡܫ ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܀
ܘܛܒ ܢܦܫܗ ܘܫܡܫ ܐܒܘܗ ܕܢܬܪܘܪܒ ܡܠܟܐ
ܠܦܘܪܩܢ ܀ ܒܪܟܡܪܝ

ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ

ܡܪܝ ܒܝܬܐ ܚܠܝܡ : ܐܘ ܫܘܒܚܐ ܕܡܫܡܫܢܐ
ܠܚܣܝܐ ܕܙܕܩ ܫܒܚܐ : ܕܢܒܥ ܕܚܝܐ ܟܠܐ ܦܠܡ

ܩܘܪܝܠܝܝܣܘܢ

ܡܪܝ ܐܠܗܝ ܒܠܡ ܒܪܟܬܐ ܡܪܢ ܕܡܠܐܡ
ܒܪܟܬܗ ܘܚܒܝܒܘܬܗ ܒܪܚܡܗ ✝ ܠܒܝܬܐ ܗܢܐ

ܠܐ ܬܫܠܡ ܐܘ ܩܕܝܫܬܐ ܡܢ ܒܝܬܐ ܕܚܠܝܡ✝
ܦܢܝܐ ܡܪܝ ܠܚܣܝܕܝ ܕܢܒܥ ܕܚܝܐ ܟܠܐ ܦܠܡ

ܡܪܝ ܐܠܗܝ ܒܠܡ ܒܪܟܬܐ ܐܡܝ ܘܩܕܝܫܝ
ܒܪܟܬܗܘܢ ܘܚܒܝܒܘܬܗܘܢ ܒܪܚܡܗ ✝ ܠܒܝܬܐ ܗܢܐ
ܘܒܢܝ ܐܢܫ ܠܡܫܒܚܘܬܗ ܕܢܗܘܘܢ ܠܗ ܟܠܐ ܙܒܢܝܢ

Lord have mercy يا رب إرحمنا ܩܘܪܝܠܝܝܣܘܢ

Sprinkle water in the shape of a ✝ in every room

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ ....

Prayer for a Dying Person

Pages 29-31

ܒܫܡ ܐܒܐ ✝ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܐܡܝܢ

The Lord is my light and my salvation. *Psalm 27:1*

الربُّ نُوري وخلاصي: فممَّنْ أخاف؟

To You, O Lord, I lift up my soul. *Psalm 25:1*

إليكَ يا رب أرفَعُ نَفسي.

Though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil; because You are with me. *Psalm 23:4*

إذا سِرتُ في وادي ظلّ الموت لا أخافُ شرًّا، لأنَّكَ أنتَ مَعي.

Whoever believes in the Son has eternal life.

مَن يُؤمن بالإبن: تَكُونَ له الحياة الأَبَديَّة.

O Lord, into Your hands I commend my spirit.

أيُّها الرَّب: في يَدَيك أستَودِع روحي!

O Lord Jesus, assist me in my last agony. Amen

أيُّها الرَّب يسوع: ساعِدني في مِحنَتي ! آمين

Anoint the person with holy oil

O Lord, we beseech You to send Your angel of peace to guide the soul of Your suffering servant N.... who is agonizing over its separation from the body. Have compassion on him; forgive his sins and make him worthy to enter the heavenly resting place, where, with the rest of Your saints, he will offer praise and thanksgiving to You, O Lord, the hope of the living and the dead, O Father, ✝ Son and Holy Spirit, now and forever.

أرسلْ يا ربْ ملاكَ السّلام إلى عبدكَ هذا .... المريض الذي يَتَعَذَّبْ بِمَرارَة بِسَبَب انفصال نَفسِه عن الجسَد. ونَطلُبُ من حَنانكَ أن تَشفِق عليه وتَتَرحَّم بِه. لأنّ عبدك في نَكبَتِه هذه يَتوسَّل إلَيك مَعَ الُمرتِّل الإلَهي داوود، قائلاً: "حَرِّرْ نَفسي مِنَ السِّجن كَي أُمَجِّد اسْمَكَ" يا رَبَّ الأحياء والأموات. أيُّها الآب ✝ والإبن والروح القدس لك الحمد دائماً وأبداً. آمين

Say Psalm 23 on page 20

ܐܡܫܝܬܐ ܕܐܪܒܥܬܐ

ܩܘܩܠܝܘܢ

ܡܪܝܐ ܫܡܥܬ ܙܟܘܬܝ ◦ ܘܥܢܝܬܢܝ ܒܥܘܬܝ ܐܟܘܬܟ ܀
ܒܥܘܬܝ ܡܪܝܐ ܢܫܡܥ ܐܘܫܥܢ ◦ ܘܐܠܗܝ ܟܕ ܩܪܝܬ
ܠܐ ܐܟܘܬܐ ܀ ܒܪܟܡܪܝ

ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܠܒܪܐ ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ

ܒܥܘܬܐ

ܐܠܗܐ ܟܕ ܡܪܝܢ ܠܟܗܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ
ܫܡܥܘܢ ܫܘܐ ܥܠ ܟܢܘܫܬܐ ܘܦܬܐ ܕܢܫܡܥܢ ܡܠܟܘܬܐ

ܣܛܘܡܣܛܝܩܘܢ ܦܘܪܬܝܩܘܢ
ܗܝ ܐܦܪܝܡ

ܡܪܝ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܒܛܝܒܘܬܐ ܐܝܟ ܘܣܓܝܐܘܬ
ܛܝܒܘܬܗ ܘܒܪܚܡܘܗܝ ܒܪܫܝܢ + ܠܟܒܪܝ ܗܘܐ
ܘܐܣܬܒܪ ܡܢ ܦܘܪܩܢܗ ܕܗܘܐ ܟܕ ܥܠ ܨܠܝܒܐ

ܐܝܟ ܕܥܡܝܐ ܢܛܦܢ ܡܢܗ ...

Blessing a Person

Pages 32-33

ܒܫܡ ܐܒܐ ✝ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܐܡܝܢ

O Lord, hear my prayer, and let my cry come to You. *Psalm 102:1*	يا رب استَمِع إلى صلاتي، وَلِيَبلُغ إلَيكَ صُراخي.
Hide not Your face from me in the day of my distress. ***Psalm 102:2***	في يَومِ ضيقي لا تَحجُبَ وَجهَكَ عَنّي.
Incline Your ear to me; in the day when I call, answer me speedily. *Psalm 102:3*	أمِلْ إلَيَّ اذْنَكَ، أَسْرِع إلى إجابَتي يَومَ أَدعُوكَ.
You are my refuge, my portion in the land of the living. *Psalm 142:5*	أنتَ ملجاءي وَنَصيبي في أرضِ الأحياء.
Set me free from my troubles, that I may praise Your name. *Psalm 142:7*	أَخْرِجْ نَفسي مِنَ الحبس كي أشكر اسمَكَ. آمين.

Place the right hand on the person's head, and say:

Stretch out Your merciful right hand, O Lord, and bless ✝ Your servant... who is asking for the prayers of my humble person. Be unto him a shelter and a protector from all evil. Forgive his offenses and sins. Drive away from him all grievous temptations and pains. So that, when he is sound in soul and body, he may offer You praise and thanksgiving, O Father, ✝ Son and Holy Spirit, now and forever.

يا ربّنا الرحوم والحنون: أبسُط يمينَكَ الغير المنظورة وبارك ✝ عبدَكَ هذا .... الذي طَلَب منّي أنا الضعيف لأصلّي من أجْله. كُن لَهُ يا رَبّ مَلجأً وَمُعيناً؛ أُغفُر له ذُنوبَه وَسامِح خطاياه؛ أَبعد منهُ كُلّ التجارِب وَالآلام وَالمِحَن. كي عندَما يَتَخَلَّص منها يُصعدَ لَكَ الشكر وَالتسبيح إلى أبد الآبدين.

آمين

ܐܚܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܡܫܚ ....

ܒܫܡ ܐܒܐ ✝ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܐܡܝܢ

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ ....

I make my confession to God, the Father Almighty, and to His beloved Son, Jesus Christ, and to the Holy Spirit.

I have sinned through all my senses, both inwardly and outwardly, in word, in deed and in thought. My sin is very great, and I repent of it most sincerely, purposing not to fall again into the same ever.

And I ask you, by the authority of the sacred priesthood, that you absolve me of my sins, asking God to pardon me through His grace. Amen.

أنا أعترف لله الآب الضابط الكلّ، وابنه الحبيب سيّدنا يسوع المسيح وروحه القدّوس. خطيّتي عظيمةٌ جدّاً، وانا نادمٌ عليها ندامةً كاملة، وقاصدٌ ألاّ أرجع إليها أبداً. فأسألك بسلطان الكهنوت المقدّس أن تحُلّني من ذنبي. سائلاً الله أن يغفر لي بنعمته.

آمين.

May God have mercy upon you and guide to eternal life. By the Authority of the sacred priesthood which was entrusted by our Lord, Jesus Christ, to His disciples who, in turn, handed it to their successors, until it was given to my humble person. I absolve you, my brother, from all sins that you have confessed and repented of them, as well as all the transgressions that have escaped your memory, in the name of the Father ✝ Son and Holy Spirit for everlasting life. Amen

ليترحّم عَلَيكَ الرَّب الإله ويَقودُكَ إلى الحياة الأبَديَّة. بسُلطَان الكهنوت الشَّريف الذي سَلَّمَهُ رَبُّنا يسوع المسيح إلى رُسُله الأبرار، وَهُم سَلَّمُوه إلى خُلَفائهم، حَتّى وَصَلَ إليَّ أنا الضَّعيف، أُحُلُّكَ من كُلّ خطاياكَ التي اعتَرَفْتَ بها وَنَدمْتَ عليها بتَوبَة صادقَة وآثامكَ التي نَسيتَها. باسم الآب ✝ والإبن والروح القدس لنيل الحياة الأبدية. آمين.

ܐܠܗܐ ܕܒܪܟ ܠܫܠܝܚܘܗܝ ܩܕܝܫܐ: ܗܘ ܢܒܪܟܟ ܘܢܛܪܟ ܘܢܪܚܩ ܠܟ
ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܢܩܘܫܐ ܒܝܫܐ ܕܣܟܠܐ. ܘܢܟܠܠܟ ܒܟܠܝܠܐ ܕܙܟܘܬܐ
ܘܦܘܪܩܢܐ. ܬܬܩܕܫ ܘܬܬܒܪܟ ܫܡܐ ܕܐܒܐ ✝ ܘܒܪܐ
ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

May God bless you as he blessed His holy disciples. May He protect you and keep away from you all evil thoughts and temptations. The Lord grant you the crown of victory and salvation. May the Holy Trinity sanctify and bless you in the name of the Father ✝ Son and Holy Spirit for ever-lasting life. Amen.

كما بارَكَ رُسُلَهُ القدّيسين، يُبارِكَكَ الرَّبُّ وَيَحفظُكَ وَيُبعد عَنكَ الأفكار الشِّرّيرة وآلام الخطيئة. وَليُزَيِّنَكَ بالبِرّ، وَيُكَلّلَكَ بإكليل النَّصر والخَلاص. لَيتَ الثالوث الأقدَس يُقَدِّسَكَ وَيُطَهِّرَكَ وَيُبَرّكَ باسمِ الآب ✝ والإبن والروح القدس لنَيل الحياة الأبدية. آمين.

Dear Father in heaven, on this anniversary of our marriage we thank You for the grace, mercy, and goodness You have given us in Christ, our Lord. At times we were sinful and selfish. We hurt each other and You by our sin. But You forgave us for Jesus' sake. By the renewal of Your Spirit we grew stronger in faith, in our duties as husband and wife. For this we thank You, O Lord.

Marriage is Your creation for the welfare of man. Keep it sacred in our day. Use us to show others that man and woman find their highest happiness in Christ.

As we move on together in Christ, we are confident of Your continued blessings. We remember gratefully that in the past Your word sustained us in days of anxiety, and gave us many happy days to enjoy. Fill us now with Your Spirit. Increase our love for You and for each other. Strengthen our faith and continue to bless us in work and service for You; through the intercession of all the saints and the holy Virgin Mary. Amen.

For a just Deceased Deacon

Pages 38-39

ܒܫܡ ܐܒܐ ✝ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܐܡܝܢ

O Lord, we pray that You have compassion and mercy upon the soul of deacon N..... who has departed from this earthly church and journeyed to You. Shine Your bright countenance upon him, and shower him with the pleasant dew of Your grace. Inscribe his name in Your Book-of-Life with the company of the elect who kept Your divine commandments.

We beseech Your love to guide his soul to Your Paradise because he loved to serve Your church with

أيها الرّب الرَؤوف الحنون: نَسألُكَ أن تَترَحَّم على نَفس عَبدكَ الشمّاس ..... الذي انتَقَلَ إلَيكَ من هَذه البيعَة الزَّمَّنيَّة. ليَشعَّ نور وَجهكَ البَهيّ عليه؛ وَامطر عَلَيه من نَدَى نعمَتَكَ؛ إكتُب اسمَه في سفر الحياة مع الشمامسَة الذين حَفظوا وَصاياك وَأطاعوا نواميسَكَ الإلَهيَّة.

وَنسألُك أن تَقودَ نَفسَهُ إلى الفردَوس لأنَهُ أحَبَّ

purity and innocence. Grant him to hear Your sweet voice, saying: "Come O beloved of My Father inherit the kingdom prepared for you before the creation of the world", because he ate of Your Holy Body and drank of Your Precious Blood.

We implore You to send the companies of Your holy angels to deliver him from the evil powers who are always seeking the destruction of men. So that with gladness, and rejoicing, he may offer You thanksgiving and praise now always and forever. Amen

خدمَةَ كنيستَكَ بطُهر وَقَداسَةَ. واسْمعهُ صَوتَكَ الحنون القائل: "تعال يا مُبارَكَ أبي، رث المُلكَ المعَدَ لكَ قَبل إنشاء العالَم"، لأنَّهُ أكَل جَسَدَكَ وَشَربَ دَمَكَ الثَّمين.

فنبْتهِل إلَيكَ يا رَبّ كَي تَرسل أجناد ملائكَتَكَ القدِّيسين كي يرافقُوه وَيُخَلِّصُوه من أرواح الأعداء الكامنَة لِهَلاك البَشَر. كي ببَهجَة وَفَرَح يُصعدَ لَكَ الشُّكرَ والتسبيح الآنَ وإلى الأبد. آمين.

Go to pages 42-43

Memorial for the Deceased

Pages 40-43

ܫܘܒܚܐ + ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.

In the habitations of Your elect ones, O Lord God, grant rest and delight to Your servant N..... who, trusting in You, has departed from this worldly pilgrimage and journeyed unto You. And on the Last Day, make him worthy to stand on Your right hand, so that he may offer You praise and thanksgiving now and forever.

بمنازِلِ الصدّيقين والأبرار، الذين اختَرتَهُم مُنذُ البَدء، إجعَل يا رَبّ نَفسَ عَبدكَ أخينا ..... الذي رَقَدَ عَلَى رَجائكَ من هَذا العالَم الفاني وَرَحَلَ إلَيكَ. وَفي يَومِ الدّينُونَة الأخير أَهِّلهُ للقيام عن جانبِكَ الأيمَنِ في صفوف القدّيسين كَي يُسَبِّحَكَ وَيَشكُرَكَ دائِماً وأبَداً. آمين

(Psalm 27:1, 4-8, 14)

The Lord is my light and my salvation, whom shall I fear? The Lord is the stronghold of my life, of whom shall I be afraid? One thing I ask of the Lord, this is what I seek: that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life, to gaze upon the beauty of the Lord and to seek Him in His temple. For in the day of trouble He will keep me safe in His dwelling; He will hide me in the shelter of His tabernacle and set me high upon a rock... at His tabernacle will I sacrifice with shouts of Joy... Be merciful to me and answer me. Your face, Lord, I will seek. Wait for the Lord; be strong and take heart and wait for the Lord.

الرب نوري وخلاصي ممَّن أخاف. الرب حصن حياتي مِمَّن أرتَعبُ. واحدة سألتُ من الرب وإياها التَمسُ. أن أسكُنَ في بيت الرب كل أيام حياتي لكي أنظُرَ الى جمال الرب وأتفرَّس في هيكله. لأنه يخبئني في مظَلَّته في يوم الشر. يستُرُني بسترِ خيمته. على صخرة يرفعني... فأذبح في خيمته ذبائح الهتاف. أُغَنّي وأُرَنِّمُ للرب... بصوتي أدعو فارحمني واستَجبْ لي... لك قال قلبي: قُلْتَ اطلبوا وجهي. وجهَكَ يا رب أَطلُبُ. إنتظر الرب. لِيَتَشَدَّد وليتشجع قلبك وانتظر الرب. آمين

ܐܡ̈ܗܬܐ ܕܒ̈ܢܬܐ

ܩܘܠܝܗ

ܐܝܟ ܕܡܕܢܚ ܐܬܐ ܥܠ ܟܝܢܐ ܘ
ܡܕܢܚ ܢܘܗܪܐ ܥܠ ܕܝܠܗܘܢ ܀

ܟܪܝܗܐ ܐܝܟ ܒܣܦܪܐ ܝܘܗܒܘܢ ܘ
ܘܐܝܟ ܒܘܣܡܐ ܕܢܝܫܐ ܗܘܐ ܠܗܐ ܟܪܝܗܝܢ

ܩܝܠܘܢ ܘܕܝܠܐ ܠܒܢܘܢ ܢܠܒܫܝܢ ܐܡܝܢ

ܒܥܘܬܐ

ܠܒܪܝ ܐܡܠܝ ܕܡܫܒܚ ܕܫܒܚܐ ܥܠ ܫܒܪܝ
ܘܥܠ ܐܘܪܚܬܗ ܕܢܝܚܐ
ܟܠܗ ܫܢܐ ܢܬܢܗܘܢ ܢܬܢܗܘܢ
ܡܢ ܡܪܢܐ ܠܒܪܗ ܦܪܘܫܐ

ܫܘܒܚܐ ܠܗ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ

ܡܪܢܐ ܡܠܟܐ ܕܪܡܐ : ܒܪܚܡܝܟ ܚܢܘܢܐ ܀

ܠܥܒܕܝܟ ܘܦܠܚܝܟ : ܕܡܫܒܚܝܢ ܟܠ ܥܕܢ ܀

ܐܚܘܣ ܘܫܒܘܩ ܠܗܘܢ : ܡܪܢܐ ܠܥܒܕܝܟ.
ܕܡܫܒܚܝܢ ܟܠ ܥܕܢ : ܘܡܘܕܝܢ ܠܛܝܒܘܬܟ ܀

ܒܥܘܬܗ ܕܐܒܪܗܡ : ܘܐܝܣܚܩ ܘܝܥܩܘܒ.
ܐܝܟܢ ܡܪܢ ܠܥܒܕܝܟ : ܕܡܫܒܚܝܢ ܟܠ ܥܕܢ ܀

ܦܬܚܐ ܘܡܥܕܪܢܐ : ܕܟܠܗܝܢ ܡܫܢܝܬܐ ܀

ܒܢܝ ܕܐܬܐ ܘܡܫܡܫܢ ܥܕܬܐ ܀

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ ..
أبانا الذي في السماوات.....

Prayer for Reconciliation

Pages 44-45

ܒܫܡ ܐܒܐ ✝ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܐܡܝܢ

Our Lord Jesus Christ, the God of peace Who desires the world to be in concord and harmony, may He expel all hatred, enmity, bitterness and anger from you; May He fill your hearts with love and goodness; May His light shine on you to make you love peace and to hate enmity all the days of your lives through His grace. To Him be glory as we offer Him thanksgiving and praise now, always and forever. Amen.

رَبَّنا يسوع المسيح، إلَه الرَّحمة والسَّلام، الذي يُريدَ أن تَكونَ البَشَرِيَّة بأمْن وَسَلام: لِيَطرِدَ العَداوَةَ وَالمرارَة وَكُلَّ غَضَب وَكَراهيَة من بَينكُم؛ وَيَملأً قُلوبَكُم بالمحَبَّة وَالرفق؛ وَيُنير أذهانَكم كَي تُحبّوا السّلام وَتَبتَعِدوا عَنِ البُغضى كُل أيام حَياتكم بنعمَته تعالى. له المجد والشّكَر مع أبيه وروحِه القدّوس إلى الأبد. آمين.

ܐܘܫܥܢܐ ܕܡܕܒܪܐ ܠܐܠܗܐ

ܩܘܠܝܗ

ܒܪܐ ܡܠܟܐ ܒܫܘܒܚܐ ܫܠܡ ∘ ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܢܫܝܚ ܀
ܘܛܒ ܢܫܒܚܝܘܗܝ ܘܒܗ ܐܘܕܝܘܗܝ ∘ ܕܢܬܪܘܡܡ ܡܠܟܐ
ܠܫܘܦܪܝ ܀ ܒܥܘܬ

ܡܫܝܚܐ ܘܒܝܬܐ ܠܒܢܝܐ ܢܠܒܫ ܐܢܫ

ܒܥܘܬܐ

ܡܪܝ ܟܘܬܠܐ ܣܛܦܢ : ܐܘ ܫܘܒܚܐ ܕܡܘܕܝܢܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ ܡܪܢܝ : ܕܢܒܥ ܕܫܡܝܐ ܥܠܐ ܦܠܢ

ܣܛܘܡܝܠܬܘܢ ܦܪܐܟܠܝܛܘܢ

ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ

ܡܪܝ ܐܬܐܝܬ ܠܟܢ ܒܪܬܐ ܡܪܝܡ ܕܡܐܬܝܬ
ܒܪܬܗ ܘܒܢܬܗ ܒܪܝܟܝ ✝ ܠܟܢܫܐ ܗܢܐ

ܠܐ ܐܫܠܡ ܐܘ ܩܕܝܫܬܐ ܡܢ ܟܘܬܠܐ ܕܣܛܦܢ ✝
ܦܘܡܐ ܡܪܝ ܠܡܫܝܚܝ ܕܢܒܥ ܕܫܡܝܐ ܥܠܐ ܦܠܢ

ܡܪܝ ܐܬܐܝܬ ܠܟܢ ܒܪܬܐ ܐܝܟ ܘܩܕܝܫܬܝ ✝
ܒܪܬܗܘܢ ܘܒܢܬܗܘܢ ܟܠܗ ܢܫܒܚܢ ܥܠܐ ܦܠܢ

ܐܝܟ ܕܫܡܝܐ ܢܬܩܪܐ ܫܡܟ ....

Blessing a Place of Business

Pages 46-48

ܒܫܡܟ ܐܒܐ ✝ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܚܝ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ

O Lord, the Fountain of all good gifts, bless ✝ this building and its contents. Bless all who work here, and protect them from all physical and spiritual harm. May Your abundant blessings greatly enrich their properties. Let them exceedingly flourish in all good things so that their good works may be multiplied. Grant them to worship You and love one another, and give them eternal life that they may praise You forever. Amen.

رَبَّنا يا نبع الخيرات: نسألُك أن تُبارِك هذا المبنى ✝ وكل مُحتَوياته. بارِك الذين يعملون فيه واحفظهم من كل ضرر نفساً وجسداً. وَامطِر نعَمَكَ الغزيرَة كَي تَزيدَ أرباحُهُم. وَاعطِهِم نَجاحاً كاملاً. وَاهمَهُم لصُنعِ الخير وَلعبادَتك والمحبَّة الأخَوِيَّة. كَي بفرَحٍ يُقدِّموا لَكَ التسبيح والشّكر إلى الأبد. آمين.

ܘܪܫܘܡ ✝ ܥܠ ܐܬܪܐ ، ܘܐܡܪ:

For purification and cleansing

ليتبارك هذا المحل ويتقدس

ܢܬܒܪܟ ܘܢܬܩܕܫ ܒܝܬܐ ܗܢܐ: ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ ✝ ܘܒܪܐ ✝ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ✝ ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ. ܐܡܝܢ.

Blessing the Water

May this building be purified and cleansed in the name of the Father Son and Holy Spirit, One true God. Amen.

لِتَتَبارَكْ هذه الماء ولِتتقَدَّسْ باسم الآب والإبن والروح القدس ألإله الواحد. آمين.

ܢܬܒܪܟܘܢ ܡܝܐ ܗܠܝܢ: ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ ✝ ܘܒܪܐ ✝ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ✝ ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ. ܐܡܝܢ.

Sprinkle water in the shape of a Cross

ܬܫܡܫܬܐ ܕܩܪܝܢܐ ܐܠܗܝܐ

ܩܘܠܝܘܢ

ܒܪܐ ܡܠܟܐ ܒܫܘܒܚܐ ܩܡ ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܡܫܝܚ ܀
ܘܛܥܢ ܒܥܡܝܢ ܘܥܡܗ ܐܟܘܬܝܢ ܘܢܬܬܪܝܡܘܢ ܡܠܟܐ
ܠܫܘܦܪܝܢ ܀ ܒܪܟܡܪܝ

ܫܒܝܚ ܘܡܒܪܟ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ
ܥܢܝܢܐ
ܡܪܢ ܒܥܘܬܐ ܚܠܦܝܢ : ܐܘ ܦܘܪܩܢܐ ܕܡܫܡܫܢܐ
ܠܡܣܝܒܪܢܐ ܕܕܝܢ ܡܪܝܢ : ܕܢܥܒܕ ܚܘܣܝܐ ܥܠ ܟܠܢ

ܣܛܘܡܝܢܟܐܠܘܣ ܩܘܪܝܠܝܣܘܢ

ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ

ܡܪܝ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ ܒܪܚܡܐ ܡܪܚܡ ܕܡܥܒܕ
ܒܪܚܡܘܗܝ ܘܒܚܢܢܘܗܝ ܒܪܟܢܝ ✝ ܠܚܛܝܐ ܗܘܐ

ܠܐ ܬܬܟܠܝ ܐܘ ܡܪܝܡ ܡܢ ܒܥܘܬܐ ܕܚܠܦܝܢ✝
ܦܝܣܐ ܡܪܢ ܠܡܣܝܒܪܢ ܕܢܥܒܕ ܚܘܣܝܐ ܥܠ ܟܠܢ

ܡܪܝ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ ܒܪܚܡܐ ܐܝܟ ܘܡܪܚܡܢܘܬܟ✝
ܒܪܚܡܘܗܝ ܘܒܚܢܢܘܗܝ ܥܒܕ ܚܘܣܝܐ ܥܠ ܢܦܫܝ

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ ....

Blessing a New Building and the Foundation Stone

Pages 49- 52

ܒܫܡ ܐܒܐ ✠ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܐܡܝܢ

May the grace of God our Father ✠
the source of all blessings, be with you all.

Brothers and sisters, let us ask God, our all-powerful Father, that the work we begin today will contribute to the building up of His kingdom, and join us in faith and love of Christ, Who is the Cornerstone.

There is a familiar quotation from the book of Psalms: "if the Lord does not build the house, in vain do its builders labor". Let us, therefore, pray for God's help through this celebration, that He may bring this project to a successful completion and keep everyone safe from injury.

Psalm 121

I lift up my eyes to the hills. where does my help come from?

My help comes from the Lord, the Maker of heaven and earth.

He will not let your foot slip. He Who watches over you will not slumber;

Indeed, He Who watches over Israel will neither slumber nor sleep.

The Lord watches over you. The Lord is your shade at your right hand;

The sun will not harm you by day, nor the moon by night.

The Lord will keep you from all harm. He will watch over your life;

The Lord will watch over your coming and going both now and forevermore.

ܩܘܠܐ

ܒܪܬ ܡܠܟܐ ܒܫܘܒܚܐ ܩܡܬ ܘܡܠܟܬܐ ܡܢ ܝܡܝܢܗ ܀
ܘܛܥܝ ܥܡܟܝ ܘܒܝܬ ܐܒܘܟܝ ܘܢܪܓܪܓ ܡܠܟܐ
ܠܫܘܦܪܟܝ ܀ ܒܪܟܡܪܝ

ܚܢܢܟ ܘܪܚܡܐ ܠܒܢܝܟ ܢܠܒܫ ܐܡܝܢ

ܒܡܟܐ

ܡܪܝ ܒܢܘܗܪܐ ܢܠܒܫ : ܐܘ ܡܫܒܚܐ ܕܡܫܡܫܢܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܕܝܠܕ ܡܪܝܐ : ܕܢܫܒܚ ܫܡܗ ܥܠ ܟܠ

ܣܛܘܡܝܢܬܘܣ ܦܘܪܬܠܟܘܣ

ܗܝ ܐܦܝܡ

ܡܪܝ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܟ ܘܕܟܪܝ
ܒܝܘܡܐ ܘܒܪܚܡܘܗܝ ܒܪܚܡܟ ✝ ܠܗܘ ܒܝܬܐ

ܠܐ ܬܫܒܘܩ ܐܘ ܡܪܝܐ ܡܢ ܒܢܘܗܪܐ ܕܢܠܒܫ ✝
ܦܘܡܐ ܡܪܝ ܠܡܫܝܚܟ ܕܢܫܒܚ ܫܡܟ ܥܠ ܟܠ

ܡܪܝ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ ܒܝܘܡܐ ܐܝܟ ܘܡܪܚܡܢܘܬܟ ✝
ܒܝܘܡܘܗܝ ܘܒܪܚܡܘܗܝ ܥܠ ܫܡܟ ܥܠ ܢܦܫܝ

Concluding Prayer

O God, the builder of all things, you have placed on us the obligation of toil. Grant that the work we begin may serve to better our lives and, through Your goodness, contribute to the spread of the kingdom of Christ, Who lives and reigns with You and the Holy Spirit, One God, for ever and ever. Amen.

May the Almighty God bless you ✝,
May God shine His face on you ✝,
And grant you His peace ✝.

Lord have mercy يا رب إرحمنا ܩܘܪܝܠܝܣܘܢ

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ ....

Our Father Who art in....

Blessing an Engagement

Pages 53-55

ܒܫܡ ܐܒܐ ✝ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܐܡܝܢ

The couple hold hands

Glory to the Almighty God Who instituted this holy sacrament throughout the ages. May He stretch His invisible right hand and bless you + N.... and N.... and your families + and those present + here at this happy occasion. May God shower you with His heavenly gifts and grant you prosperity and grace. To Him be glory and honor now and forever. Amen

نبتهلُ إلى الربّ القدير الذي أسَّس سِرَّ الخطبة المبارك وَبارَكَه عبر الأجيال، أن يَمُدَّ يَمينَه المقدَّسَة وَيُبارِكَكُم ✝ ويكون معكم. ولِيُبارِك أهلكم ✝ والحاضرين ههنا ✝ ولِيُمطر عليكم نِعَمَه السّماوية وخيراته التي لا تَزول. له المجد والكرامة والحمد الآن وإلى الأبد. آمين.

Bless O Lord these rings that our joy may be complete:

بارِك يا رب هذين الخاتمين لتكتمل أفراح أبناء الكنيسة المقدسة:

ܡܒܰܪܶܟ݂ ܐܢ̱ܬ ܥܶܙܩܳܬ݂ܳܐ ܗܳܠܶܝܢ ܠܫܽܘܡܳܠܳܐ ܚܰܕ݂ܘܳܬ݂ܳܐ ܕܒ݂ܢܰܝ̈ܳܐ

ܕܥܺܕ݁ܬܳܐ ܩܰܕ݁ܺܝܫܬܳܐ: ܒܰܫܡܳܐ ܕܰܐܒ݂ܳܐ ✝ ܘܰܒ݂ܪܳܐ ✝ ܘܪܽܘܚܳܐ

ܩܰܕ݁ܺܝܫܳܐ ✝ ܠܥܳܠܡܺܝ̈ܢ ܕܥܳܠܡܺܝ̈ܢ ܐܳܡܺܝܢ.

The couple wear the rings

A little sermon

ܐܣܡܣܬܐ ܕܢܒܝܐ ܠܠܗܐ

ܩܘܠܐ

ܒܪܐ ܡܫܒܚܐ ܒܡܘܗܒܐ ܦܫܛ ܘܡܫܒܚܬܐ ܡܢ ܡܥܡܕܢܘܬ ܀
ܘܛܠܝ ܡܩܒܠܝܢ ܘܒܫܛ ܐܝܕܝܢ ܘܢܛܪܬ ܡܫܒܚܐ
ܠܡܦܪܩܢ ܀ ܒܥܘܬܐ

ܡܫܒܚܬ ܘܒܪܝܬ ܠܟܠܢ ܢܩܠܘܢ ܐܒܝܢ
ܒܥܘܬܐ
ܡܪܝ ܒܪܘܢ ܚܛܝܢ : ܐܘ ܡܘܒܕܢܐ ܕܡܘܠܟܢܐ
ܠܟܢܫܐ ܕܪܚ ܡܫܒܚܝܢ : ܕܢܒܥ ܢܘܫܐ ܟܠܐ ܟܠܢ

ܣܛܘܡܝܢ ܩܐܠܘܣ ܦܪܐܟܠܝܛܘܢ
ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ
ܡܪܝ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܒܪܟܘܬܐ ܡܪܝܡ ܕܝܠܕܬܟ
ܒܨܠܘܬܗ ܘܒܥܘܬܗ ܒܪܝܟ + ܠܟܢܘܫܬܐ ܘܟܠܢ

ܒܪܐ ܕܐܝܬ ܒܪܐ ܐܒܘܗܝ ܕܐܬܓܠܝ ܡܢ ܡܪܝܡ +
ܦܫܘܛ ܡܪܢ ܠܡܫܝܚܐ ܕܢܒܥ ܢܘܫܐ ܟܠܐ ܟܠܢ

ܡܪܝ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܒܪܟܘܬܐ ܐܒܘܢ ܘܩܕܝܫܝܢ
ܒܨܠܘܬܗܘܢ ܘܒܥܘܬܗܘܢ ܒܪܝܟ + ܠܟܢܫܐ ܗܢܐ
ܘܠܟܘܗܢܐ ܘܠܡܫܡܫܢܐ ܘܟܠܢ ܕܐܬܐ ܒܗ ܣܘܢܕܐ

ܐܝܟ ܕܒܥܝܬܐ ܢܩܪܐ ܥܡܢ ...

Burial Service

Pages 56-73

Note:

In the cemetery, near the burial plot, the clergy stand facing eastward.

As the people bring the coffin, the coffin will be placed in such a manner that the deceased's face will be facing eastward.

Wait till all the people arrive and gather around the coffin.

The priest then puts incense in the censer.

Then all shall sing the hymn on the next page and so forth…..

ܠܡܒܪܐ ܢܦܩ ܫܘܠܛܢܗ ܕܗܘ ܚܝܠܐ ܡܫܒܚܢܐ
ܘܫܒܩ ܐܝܟ ܐܪܥܘܬܐ ܘܐܬܪܝܡ ܡܛܠܬܢܐ.
ܘܒܪܘܡܐ ܪܘܡܐ ܡܠܟܘܬܗ ܘܫܘܒܚܐ ܠܒܝܬ ܢܦܫܐ
ܘܦܓܪܐ ܫܘܠܛܢ ܘܫܡܝܢ ܕܠܐ ܚܝܠܐ. ܒܥܘܬܐ

ܫܘܒܚܐ ܠܚܝܠܐ ܟܠܗ ܕܠܒܢܝ ܡܪܢܐ ܢܚܬ
ܘܫܒܪܗ ܠܐܪܡ ܒܫܪܢܐ ܘܚܒܝ ܐܡܪ ܠܗ.
ܠܐ ܐܬܪܐ ܠܟ ܒܫܪܢܐ ܕܟܠܐ ܦܘܩܕܢ ܒܒܪܐ
ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚ ܐܦ ܡܠܟܐ ܀

ܡܢ ܟܠܗ ܘܒܪܬܐ ܠܟܠܗ ܟܠܗܝܢ ܐܡܝܢ

ܒܬܪܐ ܕܒܫܡܐ ܢܠܝܫܘܢ ܒܢܝܢܐ ܡܗܝܡܢܐ
ܕܐܒܠܗ ܦܓܪܗ ܩܕܝܫܐ ܘܐܣܠܗ ܕܡܢ ܚܝܠܐ.
ܘܢܦܫܘ ܡܢ ܚܒܫܐ ܕܠܘܛܬܐ
ܘܢܦܫܘ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܝܬܘ ܡܚܝܢܢܘ.

✠

ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܐܡܝܢ

Glory to God in the highest,
on earth peace
and goodwill among men.

المجد لله في الأعالي وعلى الأرضِ السّلام
والرجاء الصالِح لِبَني البَشَر.

ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܡܠܐܟܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ
ܚܢܢ ܡܚܝܠܐ ܘܚܛܝܐ ܡܫܒܚܝܢܢ ܠܟ ܐܡܪܝܢ:

ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ

ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܒܡܪܘܡܐ ܘܥܠ ܐܪܥܐ
ܫܠܡܐ ܘܣܒܪܐ ܛܒܐ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ.

ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ، ܡܒܪܟܝܢ ܠܟ، ܣܓܕܝܢ
ܠܟ، ܡܫܬܠܠܐ ܫܘܒܚܐ ܡܫܡܫܝܢ ܠܟ.

ܡܘܕܝܢ ܠܟ ܡܛܠ ܪܒܘܬܐ ܕܫܘܒܚܐ ܕܝܠܟ:
ܡܪܝܐ ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ.

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ، ܐܡܪܗ ܕܐܠܗܐ، ܒܪܐ ܘܡܠܬܗ ܕܐܒܐ، ܗܘ
ܕܫܩܠ ܚܛܝܬܗ ܕܥܠܡܐ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ.

ܗܘ ܕܩܒܠ، ܐܘܟܝܬ ܩܒܠ، ܨܠܘܬܗ ܕܡܟܣܐ
ܙܟܝ ܠܗ ܐܘܦ ܘܩܒܠ ܒܥܘܬܝ: ܗܘ ܕܝܗܒ
ܒܘܝܐܐ ܡܢ ܡܟܝܟܐ ܘܐܬܒܘܝ ܢܦܫ ܘܐܬܪܚܡܘܢܝ.

ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܗܘ ܠܚܘܕܘܗܝ ܩܕܝܫܐ: ܐܝܬ ܗܘ
ܠܚܘܕܘܗܝ ܡܪܝܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.

ܠܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܐܡܝܢ. ܒܫܠܡܐ ܘܒܫܠܡܗܘܢ
ܢܬܩܝܡܐ ܕܡܢܢ ܐܚܝܢ. ܐܦ ܐܡܝܢ ܠܥܠܡ ܩܕܝܫܐ،
ܡܒܪܟܐ ܠܥܠܡܝܢ ܗܘ ܕܐܬܒܘܝ ܘܡܫܒܚܐ ܠܥܠܡܥܠܡܝܢ.

ܡܒܪܟ ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܟܠ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܬܐ ܕܝܠܢ،
ܘܡܫܒܚ ܫܡܟ ܘܡܪܘܡ ܒܬܫܒܚܬܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

ܠܝ ܢܐ ܚܘܒܐ ܥܠܝ ܩܐܡܐ ܠܡܫܘܚܬܐ ܥܠܝ ܦܐܐ ܦܘܠܚܢܐ:
ܠܐܠܗܐ ܕܟܠ ܗܘܐ ܕܡܪܝܐ، ܥܡ ܒܢܝ ܢܫܡܬܐ ܐܦ ܠܪܘܚܝ
ܚܝܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠ ܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ ܀

ܩܘܡܐ

ܡܳܪܰܢ ܢܶܦܽܘܩ ܡܫܺܝܚܳܐ ܠܐܘܪܚܳܐ ܘܢܫܟܚ ܠܳܐ ܐܬܢܫܝ
ܚܠܦܝ ܡܳܪܝ ܕܫܡܝܐ ܥܡ ܡܘܕܝܢ: ܐܶܬܪܰܚܰܡ ܥܠܰܝܢ܀

ܫܘܒܚ ܐܚܝܕ ܟܠ ܐܝܕܝ ܪܒܝܬ ܡܳܪܝ
ܘܫܡܥ ܡܘܠܝ ܐܠܗܘܬܟ ܡܫܠܡܢܐ: ܐܶܬܪܰܚܰܡ ܥܠܰܝܢ܀

ܩܰܕܺܝܫܰܬ ܐܰܠܳܗܳܐ ܩܰܕܺܝܫܰܬ ܚܰܝܠܬܳܢܳܐ ܩܰܕܺܝܫܰܬ ܠܳܐ
ܡܳܝܽܘܬܳܐ ܕܶܐܨܛܠܶܒܬ ܚܠܳܦܰܝܢ ✝ ܐܶܬܪܰܚܰܡ ܥܠܰܝܢ܀ ܓ̄ ܙܒܢܝܢ

ܡܳܪܰܢ ܐܶܬܪܰܚܰܡ ܥܠܰܝܢ ܡܳܪܰܢ ܚܽܘܣ ܘܰܪܚܶܡ ܥܠܰܝܢ
ܡܳܪܰܢ ܩܰܒܶܠ ܬܶܫܡܶܫܬܰܢ ܘܰܨܠܰܘܳܬܰܢ ܘܶܐܬܪܰܚܰܡ ܥܠܰܝܢ܀

ܫܽܘܒܚܳܐ ܠܳܟ ܐܰܠܳܗܳܐ ܫܽܘܒܚܳܐ ܠܳܟ ܒܳܪܽܘܝܳܐ
ܫܽܘܒܚܳܐ ܠܳܟ ܡܰܠܟܳܐ ܡܫܺܝܚܳܐ ܕܚܳܐܣ ܠܰܚܛܳܝ̈ܶܐ ܥܰܒܕܰܝܟ܀
ܒܳܪܶܟܡܳܪܝ ...

ܩܰܕܺܝܫܰܬ ܐܰܠܳܗܳܐ .... ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ

We believe in One God. The Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in One Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God, Who was begotten of the Father before all worlds; Light of Light, true God of true God; begotten and not made; and being of one substance with His Father, by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven and was incarnate by the Holy Spirit and of the Virgin Mary, Mother of God. And He became man, and was crucified for us under Pontius Pilate, and He suffered, died and was buried,

نؤمن بإله واحد الآب الضابط الكل. خالق السماء والأرض، وكل ما يُرى وما لا يُرى. وبربٍّ واحد يَسوع المسيح، إبن الله الوحيد، المولود مِنَ الآب قَبلَ كُلِّ الدُّهور. نُورٌ من نُور، إلَهٌ حَقٌّ من إلَهٌ حَقّ. مَولودٌ غَير مَخلوق، مُساوٍ للآب في الجوهَر. الذي به صارَ كُلُّ شيء. الذي مِن أجلنا نحن البَشَر، وَمِن أجلِ خَلاصنا، نَزلَ مِنَ السّماء، وَتَجسَّدَ مِنَ الروح القدس، وَمِن مَريَم العَذراء، والدَةَ الإله، وَصارَ إنساناً. وَصُلبَ عنّا في عَهد بيلاطُس البنطي. تَألَّمَ وَمات، وَقُبِرَ وَقام

and the third day He rose according to His will. And ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father; and He will come again with great glory to judge both the living and the dead; and His kingdom shall have no end. And, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life to all, Who proceeds from the Father, Who, together with the Father and the Son, is worshipped and glorified, Who spoke through the Prophets and the Apostles. And, in One holy, catholic and apostolic church. We confess One baptism for the remission of sins. And we look for the resurrection of the dead, and the new life in the world to come. Amen

فِي اليومِ الثالث كما شاء. وَصَعِدَ إلى السّماء، وَجَلَسَ عَن يَمينِ الآب. وَأيضاً سَيَأتي بِمَجد عَظيم لِيَدينَ الأحياء وَالأموات ذَلِكَ الذي لَيسَ لِمُلكه انقضاء. وَنُؤمِنُ بالروح القُدُس، الرَّبّ المحيي الكُلّ، المنبَثق مِنَ الآب، وَمَعَ الآب والإبن، يُسجَدُ لَهُ وَيُمجَّد، الذي نَطَقَ بالأنبياء وَالرُّسُل. وبكنيسة واحدَة جامعَة مُقدَّسة رَسُوليَّة. ونعترف بمَعمُوديَّة واحدَة لمَغفرَة الخطايا. ونترجّى قيامَةَ المَوتى والحياة الجَديدَة في العالَمِ الآتي. آمين.

ܐܡܫܚܬܐ ܕܒܢܝ̈ܢܐ

ܩܘܠܝܗ

ܐܝܟ ܕܡܕܢܚ ܐܬܐ ܥܠ ܒܢܝ̈ܐ ܀
ܡܕܢܚ ܡܪܢܐ ܥܠ ܕܚܠܘ̈ܗܝ ܀

ܒܪܝܫܐ ܐܝܟ ܒܣܪܐ ܢܘܗܪܘ̈ܗܝ ܀
ܘܐܝܟ ܢܘܗܪܐ ܕܫܡܫܐ ܗܘ ܡܠܐ ܀ ܒܪܒܥܝ

ܫܒܚܘ ܘܒܪܟܐ ܠܒܝܬ ܢܦܫܝ ܐܡܝܢ

ܒܥܘܬܐ

ܥܒܕܝ ܕܩܕܡ (ܐܒܕܝ ܕܩܕܡܐ) ܥܠ ܩܕܪܝ
ܘܥܠ ܐܘܒܕܢܗ ܕܚܝܝ
ܩܕܡ ܚܝܐ ܢܬܒܪܘܢ (ܢܬܒܪܘܢ)
ܡܢ ܩܕܡܝ ܠܒܗ ܦܪܘܩܐ

ܣܛܘܡܢܟܐܠܘܣ ܩܘܪܝܠܝܣܘܢ

ܩܠܐ: ܒܪܟܘ ܠܒܪܐ

ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܒܫܘܒܚܗ ܕܢܚ ܡܢ ܩܒܪܐ
ܘܐܚܝܐ ܡܝ̈ܬܐ ܘܐܩܝܡ ܠܥܢܝ̈ܕܐ
ܘܢܦܩܘ ܩܘܡܬܐ ܒܢ̈ܝܢܐ ܡܢ ܠܗ ܩܒ̈ܪܐ
ܘܡܫܒܚܝܢ ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܚܝܢ ܡܝ̈ܬܐ

ܒܪܟܡܪܝ

ܫܘܒܚܐ ܠܗܘ ܩܠܐ ܕܐܡܪ ܡܪܝ ܒܡܥܪܬܗ
ܘܩܠܐ ܕܐܒܠܐ ܦܓܪܝ ܘܥܠܐ ܕܡܝܬ ܚܝܐ
ܠܐ ܐܬܦܪܩܘ ܒܫܘܠܐ ܘܡܫܠܡܗ ܠܐܘܪܚܗ
ܘܫܒܚܗ ܡܘܠܐ ܕܗܘ ܢܐܫܐ ܠܒܢܝܢ

ܡܪܝܐ ܕܫܒܝܠܝܢ ܘܚܕܪ

ܒܪ ܐܠܗܐ ܕܒܟܘܠܗ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ
ܢܚܡ ܠܟ ܡܢ ܠܗ ܕܚܝܐ
ܕܢܦܠܐ ܘܬܐܡܪ ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐܠܗܐ

The Lord's Prayer: Our Father…etc.

ܐܰܒܽܘܢ ܕܒܰܫܡܰܝܳܐ..... ܘܡܳܪܝܳܐ.

أبانا الذي في السموات....

✝

ܫܠܡܬ ܬܫܡܫܬܐ ܕܨܦܪܐ
ܕܪ̈ܡܫܬܐ ܒܒܥܬ ܡܘܪ̈ܐ

ܘܠܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ ܕܠܐ ܫܠܡ

Extra prayers at End of a Funeral Service

Pages 67-73

Jesus said ..."I Am the resurrection and the life. He who believes in Me will live, even though he dies; and whoever lives and believes in Me will never die..." *John 11 25-26*

قال يسوع: أَنَا هُوَ الْقِيَامَةُ وَالْحَيَاةُ. مَنْ آمَنَ بِي، وَإِنْ مَاتَ فَسَيَحْيَا. وَمَنْ كَانَ حَيّاً وَآمَنَ بِي فَلَنْ يَمُوتَ إِلَى الأَبَدِ.

St. Paul said I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith. Now there is in store for me the crown of righteousness which the Lord, the righteous Judge, will award to me on that day–and not only to me, but also to all who have longed for His appearing. *2Timothy 4 7-8*

قال مار بولس: قَدْ جَاهَدْتُ الْجِهَادَ الْحَسَنَ، قَدْ بَلَغْتُ نِهَايَةَ الشَّوْطِ، قَدْ حَافَظْتُ على الإِيمَانِ. إِنَّمَا يَنْتَظِرُنِي الآنَ إِكْلِيلُ الْبِرِّ الْمَحْفُوظُ لِي، وَالَّذِي سَيَهَبُهُ لِي الرَّبُّ الدَّيَّانُ الْعَادِلُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ؛ وَلَنْ يُوهَبَ لِي وَحْدِي، بَلْ أَيْضاً لِجَمِيعِ الَّذِينَ يُحِبُّونَ ظُهُورَهُ.

St. John tells us about the future:

Revelation 21:1-7

Then I saw a new heaven and a new earth, for the first heaven and the first earth had passed away, and there was no longer any sea. I saw the Holy City, the new Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared as a bride beautifully dressed for her husband. And I heard a loud voice from the throne saying, “Now the dwelling of God is with men, and He will live with them. They will be His people, and God himself will be with them and be their God. He will wipe every tear

ثُمَّ رَأَيْتُ سَمَاءً جَدِيدَةً
وَأَرْضاً جَدِيدَةً لاَ بَحْرَ فِيهَا،
لأَنَّ السَّمَاءَ وَالأَرْضَ
الْقَدِيمَتَيْنِ قَدْ زَالَتَا. وَأَنَا رَأَيْتُ
الْمَدِينَةَ الْمُقَدَّسَةَ، أُورُشَلِيمَ
الْجَدِيدَةَ، نَازِلَةً مِنَ السَّمَاءِ
مِنْ عِنْدِ اللهِ، مُجَهَّزَةً كَأَنَّهَا
عَرُوسٌ مُزَيَّنَةٌ لِعَرِيسِهَا.
وَسَمِعْتُ صَوْتاً هَاتِفاً مِنَ
الْعَرْشِ: «الآنَ صَارَ مَسْكَنُ
اللهِ مَعَ النَّاسِ، هُوَ يَسْكُنُ
بَيْنَهُمْ، وَهُمْ يَصِيرُونَ شَعْباً
لَهُ. اللهُ نَفْسُهُ يَكُونُ مَعَهُمْ إِلهاً

from their eyes. There will be no more death or mourning or crying or pain, for the old order of things has passed away." He Who was seated on the throne said, "I Am making everything new" Then He said, "Write this down, for these words are trustworthy and true." He said to me: "It is done. I Am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End. To him who is thirsty I will give to drink without cost from the spring of the water of life. He who overcomes will inherit all this, and I will be his God and he will be My son."

لَهُمْ ! سيَمْسَحُ كُلَّ دَمْعَة مِنْ عُيُونِهِمْ. إِذْ يَزُولُ الْمَوْتُ وَالْحُزْنُ وَالصُّرَاخُ وَالأَلَمُ، لأَنَّ الأُمُورَ الْقَدِيمَةَ كُلَّهَا قَدْ زَالَتْ» وَقَالَ الْجَالِسُ عَلَى الْعَرْشِ «سَأَصْنَعُ كُلَّ شَيْءٍ جَدِيداً». ثُمَّ قَالَ لِي: «اكْتُبْ هَذَا، فَإِنَّ مَا أَقُولُهُ هُوَ الصِّدْقُ وَالْحَقُّ». ثُمَّ قَالَ: «قَدْ تَمَّ. أَنَا الْبِدَايَةُ وَالنِّهَايَةُ. أَنَا أَسْقِي الْعَطْشَانَ مِنْ يَنْبُوعِ مَاءِ الْحَيَاةِ مَجَّاناً. هَذَا كُلُّهُ نَصِيبُ الْمُنْتَصِرِ، أَكُونُ إِلَهاً لَهُ، وَهُوَ يَكُونُ ابْناً لِي.

Psalm 23

The Lord is my shepherd I shall not want. He makes me lie down in green pastures, He leads me beside quiet waters, He restores my soul. He guides me in paths of righteousness for His name's sake. Though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil, for You are with me; Your rod and Your staff, they comfort me. You prepare a table before me in the presence of my enemies. You anoint my head with oil; my cup overflows. surely goodness and mercy will follow me all the days of my life, and I will dwell in the house of the Lord forever.

الرَّبُّ رَاعِيَّ فَلا يُعوِزُني شَيْءٌ.
فِي مَرَاعٍ خُضرٍ يُرْبِضُني،
وَإِلَى مِياه الرّاحَة يَقودُني.
يُنْعِشُ نَفْسِي وَيُرْشِدُني إِلَى
طُرُقِ البِرِّ إِكْرَاماً لإِسْمِه. حَتَّى
إِذَا سِرتُ فِي وَادِي ظِلّ
الْمَوْتِ، لاَ أَخَافُ شَرًّا لأَنَّكَ
أَنتَ مَعِي. عَصَاكَ وَعُكَّازُكَ
هُمَا يُعَزِّيَانِني. تَبْسُطُ أَمَامِي
مَأْدُبَةً عَلَى مَرْأَى مِنْ أَعْدَائِي.
مَسَحْتَ بِالزَّيْتِ رَأْسِي،
وَأَفَضْتَ كَأْسِي. إِنَّمَا خَيْرٌ
وَرَحْمَةٌ يَتْبَعَانِنِي طوَالَ حَيَاتِي،
وَأَسكُنُ فِي بَيْتِ الرَّبِّ إِلَى مَدَى
الأَيَّام. آمين

Job, when his children perished, said:

Job 1 21

The Lord gave and the Lord has taken away; may the name of the Lord be praised.

الرَّبُّ أَعْطَى وَالرَّبُّ أَخَذَ، فَلْيَكُنِ اسْمُ الرَّبِّ مُبَارَكاً.

And this is the will of Almighty God in His great mercy to take unto Himself the soul of our brother...... we therefore commit his body to the ground-- ☩ earth to earth, ashes to ashes, dust to dust--in the sure and certain hope of the Resurrection

وهذه مشيئة ربّنا الرحوم أن يأخذ إليه نفس أخينا فَنُسَلِّم جَسَدَهُ للأرض: مِنَ التراب ☩ وإلى التراب، على رجاء القيامة

Philippians 3 20-21

through "the Lord Jesus Christ, Who, by the power that enables him to bring everything under his control, will transform our lowly bodies so that they will be like His glorious body".

بواسطة مُخَلِّصنا "يسُوعَ الْمَسِيحِ الَّذي سَيُحَوِّلُ جَسَدَنَا الْوَضِيعَ إِلَى صُورَةٍ مُطَابِقَةٍ لِجَسَدِه الْمَجِيد وَفْقاً لِعَمَلِ قُدْرَتِه عَلَى إِخْضَاعِ كُلِّ شَيْءٍ لِنَفْسِه."

ܒܳܥܽܘܬ݂ܳܐ ܕܡܳܪܝ ܝܰܥܩܽܘܒ

ܒܥܶܕܳܢܝ ܬܶܫܡܶܫܬ݂ܝ ܐܶܢܫ ܒܰܢܰܝ ܩܳܐܶܡ ܒܪܳܐ ܕܰܐܠܳܗܳܐ

ܒܗܽܘ ܡܰܫܒܽܘܚܬܳܐ ܕܠܳܐ ܫܶܠܝܳܐ ܥܰܡ ܥܺܝܪ̈ܶܐ

ܡܫܰܒܚܳܐ ܕܪܳܟ݂ܶܒ ܒܢ̈ܰܝ ܟܽܠܗ ܕܡܰܘܬܳܐ

ܐܰܒ݂ܳܐ ܒ̈ܢܰܝ ܟܽܠܗ ܕܡܰܘܬܳܐ ܗܽܘ ܐܰܚܝܳܐ

ܠܶܗ ܐܶܬ݂ܡܰܘܚܝܳܐ ܡܚܰܝܶܐ ܡܺܝ̈ܬܶܐ ܡܶܢ ܩܰܒ̈ܪܰܝܗܘܿܢ

ܘܰܡܠܰܒܶܫ ܠܗܘܿܢ ܐܶܣܛܠܳܐ ܫܽܘܒ݂ܚܳܐ ܒܝܰܘܡ ܢܽܘܚܳܡܳܐ

ܩܘܪܝܠܐܝܣܘܢ يا رب إرحمنا Lord have mercy

ܐܰܒ݂ܽܘܢ ܕܒ݂ܰܫܡܰܝܳܐ ܢܶܬ݂ܩܰܕܰܫ ܫܡܳܟ݂ ....

أنا لستُ إلاّ غريباً هُنا فإنَّ السّما مَوطِني
أرى الأرض ليستْ سِوَى بَلْقَعٍ فَدارُ العُلى مَوطِني

أَرَى الحزْنَ والخوْفَ عندي هنا فَدارُ العُلى مَوطِني
لذلِكَ أشتاقُ أن أرتَقي سَريعاً إلى موطِني

أَلاَ إنَّني سائِحٌ قاصِدٌ ديارَ السّما موطِني
فلا بُدَّ أن تنتهي غُرْبَتي وأمضي إلى موطِني

هُناكَ أمامَ المخَلِّصِ في ديارِ السّما موطِني
سألبَسُ إكليلَ مَجْدٍ بَهِيّ وأفرَحْ في موطِني

هناك أُمَتِّعُ نفسي بمَنْ هَدَاني إلى موطِني
وَيَفرَحُ قلبي بِأَهْلِ التُّقَى إلى الدَّهْر في موطِني

For Those Who Mourn

Read Psalm 23 on page 70, if needed

Almighty God, in Your hands are life and death, we come into Your presence to plead for all who mourn. Even as Your Son was moved to weep over the death of His friend Lazarus, so we know that You are touched by the tears of those who grieve over the loss of dear ones. In Your divine providence fill the aching void in their hearts with Your comforting presence, and wipe all tears from their eyes.

O source of all consolation, raise them up with the hope in Christ. Reassure them of an eternal reunion in Your presence with their beloved, who You have called to eternal peace and immeasurable joy in heaven. In their loneliness draw them closer to You.

O Lord, cause the sorrow of separation to make the survivors more understanding of the grief of others and more ready to comfort them in their needs.

We thank You and worship You with Your Son and Holy Spirit, now and forever. Amen.

ܒܫܡ ܐܒܐ ✝ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܐܡܝܢ

Praise be to God, Who raised Jesus Christ from the dead. Blessed be God forever.

Almighty God and Father:

It is our certain faith that Your Son, Who died on the Cross, was raised from the dead, the first fruits of all who have fallen asleep.

Grant that through this mystery Your servant N . . . . who has gone to **his/her** rest in Christ, may share in the joy of His Resurrection and worship You and glorify You with all the saints for ever. Amen.

Go to pages 64-65 ܠܫܘܫܠܬܐ ܕܒ̈ܢܝܐ

Blessing a New Board of Trustees

Pages 76-78

May the Lord who confirms us in holiness be with you.

Luke 22:24-30

Then an argument broke out among the disciples about which of them should be regarded as the greatest. Jesus said to them, "The kings of the gentiles lord it over them and those in authority over them are addressed as "benefactors"; but among you it shall not be so. Rather let the greatest among you be as the youngest, and the leader as the servant. For who is greater: The one seated at the table or the one who serves? Is it not the one seated at the table? I Am among you as the one who serves. It is you who have stood by me in My trials; and I confer a kingdom on you, just as My Father has conferred one on Me that you may eat and drink at My table in My kingdom; and you will l sit on thrones judging the twelve tribes of Israel."

Intercessions

BOT 1: God guides and protects his people in mercy and love. We pray with faith and trust for the Board of Trustees and the new officers.

People: With faith we pray.

BOT 2: God has shaped and formed us into His people; grant, Lord, that we may do Your will in all things and so remain close to You.

People: With faith we pray.

BOT 3: God's presence is found where unity and love prevail; grant, Lord, that we may strive to work together in harmony and peace.

People: With faith we pray.

BOT 4: God enriches the church through its members; grant, Lord, that this parish benefit from the work done by the Board of Trustees.

People: With faith we pray. Amen.

Almighty God, we give You thanks for the many ways You build up Your Church. Bless ☩ these officers and members of the **Board of Trustees**. Grant that through their vision and direction they may be of service to this parish and bring honor and glory to Your name. We ask this through Christ our Lord.

Lord, bless ☩ Your people and fill them with zeal. Strengthen them by Your love to do Your will. We ask this through Christ our Lord.

And may Almighty God bless you all, the Father ☩ and the Son ☩ and the Holy ☩ Spirit. Amen.

ܒܫܡ ܐܒܐ ✝ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܐܡܝܢ

Let us pray to our Lord Jesus, Christ, Who is the only way for us to reach our eternal homeland.

All powerful God, Creator of heaven and earth, in the rich depths of Your wisdom, You have empowered us to produce great and beautiful works. Grant, we pray, that those who use this vehicle may travel safely, with care for the safety of others. Whether they travel for business or pleasure, let them always find Christ to be the companion of their journey, Who lives and reigns for ever and ever. Amen.

May the Lord be the guide on your journeys, so that you may travel in peace and reach eternal life.

ܠܐܚ̈ܝܢ ܘܠܐܩ̈ܪܝܒܝܢ ܫܠܡܐ ܢܗܘܐ:

ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ ✝ ܘܒܪܐ ✝ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ✝. ܐܡܝܢ.

ܙܘܡܪܐ ܩܕܡܝܐ

Page 80-81

✝ ܙܘܡܪܐ ܩܕܡܝܐ ܕܒܪܐ ܕܐܠܗܐ: ܗܘ ܕܐܬܠܘܘܗܝ ܕܚܝܠܐ
ܥܠ ܥܢܢܐ ܘܫܡܝܢܐ ܥܠ ܡܠܐܟܐ ܘܩܘܪܐ ܐܫܝܕܐ ܠܡܘܩܕܢܐ
ܥܒܢܐ܀

ܗܘ ܝܘܡܐ ܥܡܢ ܘܥܡܟܘܢ، ܘܢܚܕܐ ܘܢܫܒܚ܆ ܠܟ ܒܫܘܒܚܐ
ܘܒܬܫܒܚܬܐ، ܒܙܡܪܐ، ܒܩܝܬܪܐ ܘܒܟܢܪܐ، ܒܟܠ ܩܠ ܘܒܟܠ
ܢܒܠ. ܘܗܘ ܢܦܩ ܠܟ ܡܢ ܫܡܝܐ ܫܒܝܠܐ ܕܪܘܚܢܐ ܥܡܡܐ،
ܘܡܢ ܫܡܫܘܗܝ ܕܥܠܡܐ ܘܕܝܢܐ، ܘܡܢ ܩܘܪܒܢܐ ܠܟܗܢܐ،
ܘܡܢ ܐܚܪܢܐ ܕܥܢܝܢܐ ܠܐ ܡܬܚܫܒܢܐ، ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ
ܒܥܠܡܐ ܘܒܟܢܫܐ. ܘܡܢ ܐܒܐ ܡܫܝܚܐ، ܘܡܢ ܕܟܠ
ܢܘܗܪܐ، ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܕܫܡܝܐ، ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡܐ
ܡܫܪܐ ܐܡܝܢ ܕܒܢܝܢܐ ܘܒܟܢܫܐ ܡܫܒܚܝܢ، ܘܡܢ ܟܠܗ
ܥܠܡܐ ܕܫܡܝܐ ܢܣܒܚ ܘܢܫܬܒܚ. ܡܠܟܘܬܟ ܕܝܢ، ܒܟܠ
ܙܒܢܝܢ ܘܒܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܫܠܡ ܕܚܝܐ: ܒܫܘܒܚܐ
ܩܕܝܫܐ ܘܒܪܟܐ ܠܐܠܗܐ ܡܪܢ܀

✝ ܘܒܫܘܒܚܗ ܕܟܐ ܕܙܘܡܪܐ ܕܝܢܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܘܡܥܒܕ ܚܝܐ
ܢܫܒܚ ܘܢܫܬܒܚ܀

ܘܒܪܟܬܗܘܢ ܕܢܒܝܐ ܘܫܠܝܚܐ، ܘܣܗܕܐ ܘܡܘܕܝܢܐ، ܘܟܗܢܐ ܘܡܠܦܢܐ، ܘܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ، ܘܙܕܝܩܐ ܟܐܢܐ، ܘܡܫܡܫܢܐ ܬܪܝܨܝ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܒܪܟܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ .... ܘܒܪܟܬܐ ܕܟܠܗ ܣܗܕܐ ܘܩܕܝܫܐ ܕܐܬܟܬܫܘ ܠܡܪܢ ܘܢܛܪܘ ܦܘܩܕܢܘܗܝ. ܘܒܪܟܬܗ ܕܐܒܘܢ ܛܘܒܢܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܝܠܢ ܡܪܢ ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ... ܘܚܣܝܐ ܕܝܠܢ ܐܒܘܢ ܡܪܝ ... ܕܬܗܘܐ ܥܡܟܘܢ ܐܡܝܢܐ. ܘܕܝܠܗܘܢ ܐܒܗܝ ܘܐܚܝ ܕܩܒܠܘ ܡܥܡܘܕܝܬܗܘܢ ܥܡܢ ܠܥܠܡܝܢ ܀

† ܒܪܝܟ ܐܝܬܘ ܫܘܒܚܗ ܠܡܪܝܐ ܗܘ ܕܝܗܒ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ. ܐܠܗܐ ܢܒܪܟ ܥܕܬܐ ܘܢܬܠ ܠܟܠ ܡܢ ܕܐܬܗܡܢ ܟܠܡ ܒܬܡܡܘܬܐ ܗܘܐ ܐܪܙܢܘܬܐ. ܚܝܠܐ ܠܗ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܘܚܝܠܐ ܠܒܢܝܗܘܢ ܡܗܝܡܢܐ. ܡܫܒܚܬܐ ܘܡܫܬܒܚܬܐ ܒܪܝܟ ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܟܪܟܬܐ ܕܝܠܟ، ܡܫܬܒܚܬܐ ܘܡܫܒܚܬܐ، ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܕܝܠܟ ܕܫܘܒܚܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ܐܒܐ † ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ ܀

ܗܘܠܠܘܝܗ، ܗܘܠܠܘܝܗ، ܗܘܠܠܘܝܗ .. ܘܩܪܝܢܐ

ܡܫܡܠܝܢ ܒܩܘܒܠܐ ܡܪܢ .....

Another version ܐܣܟܡܐ ܕܚܫ̈ܐ

Pages 82-83

ܩܘܩܠܝܘܢ

ܐܚܕܘܢܝ ܟܠܒ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ∘ ܘܐܘܟ ܐܝܕܝ ܠܟܢܘܬܐ ❖

ܘܡܚܟܢܝܢ ܐܘܪܚܝ ∘ ܘܪܢܝܢ ܒܫܘܫܠܐ ܘܐܠܦܝܢܝ ❖

ܪܘܚܢܝ...

ܫܘܒܚܐ ܘܝܩܪܐ ܠܫܡܟ ܢܣܩ ܐܠܗܢ

ܒܥܘܬܐ

ܝܘܡܐ ܕܚܫܐ ܫܒܐ ܗܘܐ ܦܪܘܩ ܠܒܪܢܫܘܬܐ

ܕܡܢ ܡܘܬܐ ܚܝ̈ܐ ܢܦܩܘ

ܒܪ ܦܓܪܗ ܘܕܡܗ ܕܢܩܒܘ

ܛܘܒܐ ܠܚܫ̈ܐ ܕܐܓܠܝܘ ܕܗܘܘ ܡܚܝܢ ܠܟܘܠ

ܣܛܘܡܝܬܐ ܩܘܪܝܠܐܣܘܢ

ܩܳܠܳܐ: ܡܫܰܡܗ ܕܶܐܬܳܐ ܡܶܢ....

ܒܥܘܡܐ ܕܕܘܢܣ ܐܝܟ ܡܢܝ ܘܡܫܡܫ ܦܠܚܘܗܝ ܒܢ̈ܝܐ
ܘܠܒܫܘܢ ܩܐܢܐ ܠܡܫܘܚܬܐ
ܢܫܘܗܝ ܚܕܐ ܠܫܠܘܕܢ̈ܝ
ܕܐܢܬ ܦܬܚܝܢ ܩܕܡܐ ܘܐܡܗ ܠܕܝܢ ܡܫܡܫܢܐ
ܒܪܡܫܐ

ܬܠܕܝܢ ܐܢܘܢ ܠܐܒܗ̈ܬܝܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܒܟ ܚܝܡ
ܕܗܘܘ ܒܢ̈ܝܐ ܠܐܠܗܐ
ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܢܦܫ ܐܢܘܢ
ܒܗܝ ܡܫܡܫܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܟܡ ܩܐܢܐ ܘܟܡ ܕܘܫܐ

ܡܪܢܐ ܕܫܡܫܐ ܘܣܕܪܡ

ܐܝܟ ܒܪܫܡܝܢ ܢܦܫܬܐ ܕܫܠܘܕܢ̈ܝ
ܕܐܘܪܚ ܠܡ ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܡ
ܘܡܒܠܗܝ ܘܐܬܐܬܝܢ ܠܟܠ ܫܒܪܡ

ܐܒܘܗܝ ܕܫܡܫܐ .....

Dear Lord Jesus, when You walked upon this earth, You healed the sick, gave sight to the blind, caused the lame to walk, and raised the dead. Now we come to You in behalf of those who are suffering today and pray that You would send them Your healing power.

Dearest Lord, You have suffered all things, You know and understand their pain. We ask You to ease their suffering, to quiet their fears, and to direct their eyes to Your cross. Grant them penitent hearts, and by Your grace forgive their sins. As they lie on their beds of pain, help them look beyond the ceiling of their room to Your throne in the heavens. Take their hand in Yours that they may receive that peace which You alone can give. Since the Holy Word promises that "in everything God works for good with those who love Him," teach them confidently to place themselves into Your gracious care, saying: "Not my will but Yours be done."

Hear our prayer for Your name's sake. Amen.

ܒܪܟܬܐ ܕܥܠ ܦܬܘܪܐ

ܫܘܒܚܐ ✝ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.

ܒܪܟ ܡܪܝܐ ܠܗܕܐ ܕܝܠܟ ܘܒܛܝܒܘܬܟ ܥܠ ܦܬܘܪܐ ܗܢܐ
ܕܛܝܒܬ ܠܥܒܕܝܟ. ܘܡܠܝܗ ܒܛܒܬܟ ܘܒܘܪܟܬܟ
ܕܠܐ ܥܒܪܢ ܘܠܐ ܡܫܬܠܡܢ، ܘܫܘܢ ܐܝܟ ܕܢܬܡܠܐ ܐܝܟ
ܕܠܗ ܘܟܠܐ ܦܬܘܪܐ ܒܡܠܟܘܬܟ. ܡܫܒܚ ܫܡܟ ܕܐܒܐ ✝
ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀

بارك يا رَب ✝ بنعمَتك على هذه المائدَة التي أَعدَدتَها من فَضل جُودَك. وَأَفض عَلَيها من خَيراتك وَبَركاتك التي لا تَزول. وَأَهّلنا لتلك المائدَة السَّماويَّة في المجد الأَبَديّ لكي نُسبِّحكَ وَنَشكُرُكَ دَوماً وأَبداً. آمين

Bless O Lord ✝ this table which You have supplied for us from the abundance of Your treasures. And grant us to be guests into Your heavenly feast. O Father, ✝ Son and Holy Spirit. May Your Name be blessed and worshipped forever and ever. Amen.

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ ....

Psalm 51

Have mercy on me, O God, according to your unfailing love; according to your great compassion blot out my transgressions.

Wash away all my iniquity and cleanse me from my sin.

For I know my transgressions, and my sin is always before me.

Against you, you only, have I sinned and done what is evil in your sight, so that you are proved right when you speak and justified when you judge.

Surely I was sinful at birth, sinful from the time my mother conceived me.

Surely you desire truth in the inner parts; you teach me wisdom in the inmost place.

Cleanse me with hyssop, and I will be clean; wash me, and I will be whiter than snow.

Let me hear joy and gladness; let the bones you have crushed rejoice.

Hide your face from my sins and blot out all my iniquity.

Create in me a pure heart, O God, and renew a steadfast spirit within me.

Do not cast me from your presence or take your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of your salvation and grant me a willing spirit, to sustain me

Then I will teach transgressors your ways, and sinners will turn back to you.

Save me from bloodguilt, O God, the God who saves me, and my tongue will sing of your righteousness.

O Lord, open my lips, and my mouth will declare your praise.

You do not delight in sacrifice, or I would bring it; you do not take pleasure in burnt offerings

The sacrifices of God are a broken spirit; a broken and contrite heart, O God, you will not despise. …Amen.

ܛܒ ܠܡܘܕܝܘ ܠܡܪܝܐ ܠܥܠܡ ܚܣܕܗ

Pages 88-89

ܐܝܟܐ ܕܝ ܒܢܝܢܫܢ ܡܪܐ ܟܠ ܕܒܥܘܬܐ ܗܢܐ ܘܠܐ ܩܘܪܒܢܐ ܕܫܒܚܬܐ ܕܪܘܚܘܬܐ ܢܣܩܘܢ، ܡܒܪܟܐ ܐܢܬ.

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܬܐ ܕܝܠܢ ܘܡܪܝܡܪܝܡ ܘܡܫܒܚ ܫܡܐ ܕܝܠܟ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

ܐܘܠܐ ܡܪܢ ܡܫܒܚܬ ܕܝܠܟ ܐܦ ܕܝܠܢ، ܐܝܟܐ ܕܝܠܟ ܗܘ ܫܡܝܢ، ܡܒܪܟܐ ܐܢܬ.

ܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܦ ܡܢܘ ܐܪܥܐ ܘܡܘܠܕܬܗ، ܡܫܒܚܐ ܐܢܬ.

ܡܪܝܐ ܫܡܝܐ ܒܫܡܝܬܐ ܐܪܥܐ ܘܫܒܝܚܝܢ، ܡܫܒܚܐ ܐܢܬ.

ܩܕܝܫܐ ܐܢܬ ܠܟ ܒܟܠܗܘܢ ܥܒܕܝܟ ܕܝܠܟ.

ܡܪܝܐ ܕܟܠ ܕܝܠܟ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

ܡܪܝܐ ܠܒܢܝܐ ܕܐܢܫܝܢ ܠܐ ܐܪܟܐ ܘܐܡܪܘܢ.

ܠܟ ܝܐܐ ܫܘܒܚܐ.

ܠܟ ܦܐܝܐ ܬܫܒܘܚܬܐ.

ܘܠܟ ܙܕܩ ܩܘܠܣܐ.

ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ.

ܛܒ ܠܡܘܕܝܘ ܠܡܪܝܐ ܘܠܡܙܡܪܘ ܠܫܡܟ ܡܪܝܡܐ
ܠܡܚܘܝܘ ܒܨܦܪܐ ܛܝܒܘܬܟ ܘܗܝܡܢܘܬܟ ܒܠܠܘ̈ܬܐ.

ܓ ܙܒܢܝܢ

ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ. ܩܕܝܫܬ ܚܝܠܬܢܐ. ܩܕܝܫܬ ܠܐ
ܡܝܘܬܐ ܕܐܨܛܠܒܬ ܚܠܦܝܢ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܓ ܙܒܢܝܢ

ܡܪܝܐ ܚܘܣ ܠܥܡܐ ܕܝܠܟ.

ܡܪܝܐ ܚܢܢ ܘܫܒܘܩ ܣܟܠܘ̈ܬܐ ܕܝܠܢ.

ܩܕܝܫܐ ܐܠܐ ܣܥܘܪ ܘܐܣܐ ܟܘܪ̈ܗܢܝܢ.

ܡܛܠ ܫܡܐ ܕܝܠܟ.

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܝ.

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܝ.

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܣܒܪܢ ܠܥܠܡ. ܒܥܘܬܐ

ܛܒ ܠܡܘܕܝܘ ܠܡܪܝܐ

ܕܒܠܝܘܡ

ܛܒ ܠܡܘܕܝܘ ܠܡܪܝܐ ܘܠܡܙܡܪܘ ܠܫܡܟ ܡܪܝܡܐ
ܠܡܚܘܝܘ ܒܨܦܪܐ ܛܝܒܘܬܟ ܘܗܝܡܢܘܬܟ ܒܠܠܘܬܐ.

ܡܪܝܐ ܒܨܦܪܐ ܐܫܡܥ ܩܠܝ، ܘܒܨܦܪܐ ܐܬܛܝܒ
ܘܐܬܚܙܐ ܠܟ، ܡܪܝܐ ܚܘܝܢܝ ܠܒܝܬܐ ܕܝܠܟ.

ܡܪܝܐ ܚܝܠܐ ܘܫܒܘܚ ܣܓܝܐܐ ܕܝܠܟ.

ܩܕܝܫܐ ܐܢܬ ܒܟܠ ܢܦܫܢ ܘܐܦܐ ܒܪܡܘܬܐ.

ܡܛܠ ܫܡܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܐܠܗܢ ܢܫܒܚܟ܀

ܩ..... ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ....ܘܡܪܝܐ.

Dear Lord, you have brought me to this goal of my formal education. Today as I receive my diploma I thank you for the support of my parents and siblings during the past.

I confess that there were days when my faith and my confidence were shaken a bit. But your word was my guide and help. Through it your Holy Spirit stabilized me and gave me the faith, strength, and ability to carry on and to reach the goal of graduation. For all this I thank you, O Lord.

And now, as I face the future, grant me a keen sense of responsibility and calling in life. Assure me again of your guidance and blessing for the days ahead. In all that I do, O God, help me to glorify your name: through Christ my Lord. Amen.

ܝܬܒ ܒܣܬܪܗ ܕܡܪܝܡܐ ܀ ܘܒܛܠܠܗ ܕܐܠܗܐ ܡܫܬܒܚ.

ܐܡܪ ܠܡܪܝܐ ܬܘܟܠܢܝ ܀ ܘܫܘܙܒܢܝ ܐܠܗܐ ܕܐܬܟܠ ܐܢܐ ܥܠܘܗܝ

ܕܗܘ ܢܦܨܝܟ ܡܢ ܦܚܐ ܕܨܝܕܐ ܀ ܘܡܢ ܡܠܬܐ ܕܫܓܘܫܝܐ.

ܒܐܒܪܘܗܝ ܢܛܠܝܟ ܘܬܚܝܬ ܓܦܘܗܝ ܬܬܟܠ ܀ ܙܝܢܐ ܢܚܕܪܟ ܫܪܪܗ

ܠܐ ܬܕܚܠ ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܕܠܠܝܐ ܀ ܘܡܢ ܓܐܪܐ ܕܦܪܚ ܒܐܝܡܡܐ.

ܘܡܢ ܡܘܬܐ ܕܡܗܠܟܐ ܒܚܫܘܟܐ ܀ ܘܡܢ ܙܘܥܐ ܕܚܒܠ ܒܛܗܪܐ.

ܢܦܠܘܢ ܡܢ ܣܛܪܟ ܐܠܦܐ ܀ ܘܪܒܘܬܐ ܡܢ ܝܡܝܢܟ.

ܘܠܘܬܟ ܠܐ ܢܬܩܪܒܘܢ ܀ ܐܠܐ ܒܥܝܢܝܟ ܬܚܘܪ ܬܚܙܐ.

ܘܦܘܪܥܢܗܘܢ ܕܪܫܝܥܐ ܬܚܙܐ ܀ ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܗܘ ܡܪܝܐ ܬܘܟܠܢܝ.

ܘܒܡܪܘܡܐ ܫܘܝܬ ܡܥܡܪܟ ܀ ܠܐ ܬܩܪܘܒ ܠܟ ܒܝܫܬܐ.

ܘܡܚܘܬܐ ܠܐ ܬܬܩܪܒ ܠܡܫܟܢܟ ܀ ܡܛܠ ܕܠܡܠܐܟܘܗܝ ܢܦܩܘܕ ܥܠܝܟ

ܕܢܛܪܘܢܟ ܒܟܠܗܝܢ ܐܘܪܚܬܟ ܀ ܘܥܠ ܐܝܕܝܗܘܢ ܢܫܩܠܘܢܟ.

ܘܠܐ ܐܬܬܠܠ ܒܪܓܠܝܟ ܀ ܟܠܠ ܓܪܫܐ ܘܟܠܠ ܫܪܟܐ ܐܬܪܘܡ.
ܘܐܬܪܘܝ ܐܪܥܐ ܘܐܝܠܢܐ ܀ ܡܛܠ ܕܟܕ ܒܟܐ ܐܦܪܝܗ̈ܝ ܘܐܚܝܢܘܗ̈ܝ.
ܡܛܠ ܕܒܥܕ ܫܩܝܗ ܦܫܝܛܝܗ ܘܐܚܝܢܘܗ̈ܝ ܀ ܘܚܢܢ ܐܝܟ ܚܐܘܒܪܝܢܐ.
ܐܚܝܢܘܗ̈ܝ ܘܐܡܗܬܗ̈ܝ ܀ ܢܘܚܐ ܕܫܡܝܐ ܐܡܚܝܢܘܗ̈ܝ.

ܒܥܘܬܐ

ܘܐܡܗܬܗ̈ܝ ܦܘܪܩܢ ܀ ܐܪܝܡ ܟܢܫ̈ܐ ܠܪܘܡܐ.
ܐܫܟܚܐ ܬܐܝܐ ܡܚܒܪܝܢ ܀ ܠܘܒܪܝܢ ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ.
ܘܗܘ ܕܥܒܕ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܀ ܘܠܐ ܢܛܠ ܢܓܠܝܢ ܒܥܘܒܕܐ.
ܘܠܐ ܚܣܡ ܢܛܘܪ ܀ ܠܐ ܓܝܪ ܢܐܡ ܘܠܐ ܕܡܟ.
ܢܛܘܪܗ ܕܐܝܣܪܝܠ ܀ ܡܪܝܐ ܗܘ ܢܛܘܪ.
ܡܪܝܐ ܢܛܠܠ ܥܠܝܟ ܥܠ ܐܝܕܗ ܕܝܡܝܢܐ ܀ ܥܠ ܐܝܡܡܐ ܫܡܫܐ ܠܐ ܢܚܡܟ.
ܐܦܠܐ ܣܗܪܐ ܒܠܠܝܐ ܀ ܡܪܝܐ ܢܛܪܟ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܝܫܬܐ.
ܢܛܪ ܢܦܫܟ ܡܪܝܐ ܀ ܢܛܪ ܡܦܩܟ ܘܡܥܠܟ.
ܡܟܝܠ ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܀ ܠܟ ܝܐܐ ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ.

ܒܥܘܬܐ

Funeral Readings

Epistle readings: *1 Thessalonians 4:13-18.*
I Corinthians 15:12-27.
I Corinthians 15:34-49.
I Corinthians 15:50-58.
2 Corinthians 5:1-10.

Gospel readings: *St. John 5:24-29. He that hears My word...*
Luke 16:19-31. There was a rich man...
Matthew 25:1-13. The ten virgins...
Luke 7:11-17. The widow of Nayin...
Luke:27-38 Unto whom the wife belongs...

Old Testament: *Wisdom 3:1-9 ------- Lamentations 3:22-46.*

Psalm readings: *23 - 25 - 51 - 103 - 116 -118 -*
(119:1-16) - (119:49-64) - (119:65-80) -
(119:97-112) - (119:169-176) - 121 .

New Testament: *Acts 10:34-43 . . Rev. 7:9-10,15-17*
Romans 14:7-9 .... 8:31-39.
2 Corinthians 4:14-5:1+ 5:6.
Matthew 5:1-12...... 25:31-46
Luke 12:35-40

Funeral Hymns 1

Pages 95-102

ܫܲܡܲܥܝܼܢ ܟܢܘܼܫܬܵܐ ܗܵܐ ܒܟܹܝܘ: ܘܩܲܕ̈ܝܫܹܐ ܐܲܝܟ
ܠܒ̈ܢܲܝܵܐ ܥܠܵܝܗܘܿ. ܘܣܘܼܟܵܝܵܐ ܐܲܝܟ ܐܘܿܢܵܐ ܒܟܹܝܵܐ ܥܲܠ ܒܢܲܝ̈ܗܿ:
ܘܫܲܠܡܵܐ ܕܡܲܩܦܹܐ ܠܟܠ̈ܦܵܝܢ ܠܲܡܥܲܢ܀

ܐܵܕܲܝܢ ܗ̱ܘܵܘ ܘܐܵܪܝܵܐ ܗ̱ܘܵܘ: ܘܡܫܘܼܬܵܐ ܠܒܵܒܲܗ ܒܟܠܗܘܿܢ
ܥܒܼܵܐ. ܘܡܲܥܒܼܵܐ ܦܠܲܓ ܦܘܼܡܗܘܿ ܘܥܒܼܵܐ: ܘܐܲܝܟ ܟܒܼܵܐ ܥܵܐܪ
ܠܵܟ݂ ܗ̱ܘܵܘ܀

ܗܵܐ ܠܵܟ݂ ܕܥܡܵܐ ܡܫܝܼܚܵܐ: ܟܲܕ ܒܲܟ݂ܝܘܢ ܟܘܼܢܵܝܵܐ ܠܡܲܫܝܼܚܵܐ:
ܘܟܠܟ ܕܡܲܫܒܲܚ ܟܲܕ ܡܲܫܝܼܚܵܐ: ܘܥܲܒܕ ܢܝܼܚܵܐ ܒܢܘܼܗܵܐ
ܡܲܠܟܲܝܵܐ܀

ܟܲܕ ܟܠܠܐ ܢܓܼܦܵܐ ܠܵܟ݂ ܟܠܠܐ: ܘܫܪܝܪܐ ܒܗ ܫܠܵܡܵܐ
ܟܠܠܐ. ܘܥܢܢܐ ܕܢܘܼܗܪܐ ܡܢܗ ܟܠܠܐ: ܘܬܫܒܘܚܬܐ
ܕܫܲܡܝܵܐ ܠܵܟ݂ ܡܟܲܠܠܐ܀

Funeral Hymns 2

ܒܫܡܐ ܕܬܫܡܫܬܝ ܡܪܝ ܐܢܐ:
ܢܒܝܕܐ ܠܐܠܗܐ ܕܦܪܩܢ ܡܬܒܥܐ ܘܒܥܝܢ ܒܢܘܪܐ.

ܘܐܦ ܠܟܠ ܒܪܘܟܝ ܕܒܢܐ:
ܘܡܫܬܠܡܝܢ ܒܡܘܬܐ ܕܟܠܢ ܟܠܢ ܐܢܐ ܡܢܝ ܒܢܘܗܝ ܕܐܕܡ.

ܠܐ ܬܬܟܠܘܢ ܥܠ ܫܘܦܪܟܘܢ:
ܐܠܐ ܬܚܙܘܢ ܡܠܐܟܐ ܟܕ ܡܝܬܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܩܒܪܗ.

ܘܬܬܒܢܘܢ ܕܒܝܬ ܗ̇ܘ ܡܘܬܐ:
ܘܦܠܛܢ ܐܘܪܚܐ ܒܠܥܕܐ ܘܟܠܗܘܢ ܒܟܠܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ.

ܒܐܘܼܪܚܳܐ ܕܟܽܠܗ ܡܳܪܝܳܐ: ܢܦܰܩ ܟܽܠܳܐ ܕܒܰܪܢܳܫܳܐ. ܠܳܐ
ܐܶܬܟܠܳܐ ܡܶܢ ܦܽܘܩܕܳܢܶܗ: ܩܳܠܶܐ ܕܦܽܘܢܳܝܰܝ̈ܗܽܘܢ: ܡܳܪܝܳܐ:
ܩܳܠܶܐ ܕܦܽܘܢܳܝܰܝ̈ܗܽܘܢ ܀

ܐܰܒܳܐ ܠܟܽܘܢ ܦܳܪܶܩ: ܡܳܪܝܳܐ: ܠܢܰܘܗܪܳܐ ܕܡܰܠܟܽܘܬܶܗ.
ܘܥܰܡ ܢܰܦܫܳܬܳܐ ܟܽܠ ܟܽܠܗܽܘܢ: ܘܩܰܕܝܫܶܐ ܟܽܠܗܽܘܢ ܩܳܠܶܗ:
ܡܳܪܝܳܐ: ܘܩܰܕܝܫܶܐ ܟܽܠܗܽܘܢ ܩܳܠܶܗ ܀

ܢܽܘܚ ܠܟܽܘܢ ܦܳܪܶܩ ܢܽܘܚ ܠܟܽܘܢ: ܡܳܪܝܳܐ: ܒܡܰܠܟܽܘܬܳܐ
ܕܡܰܪܚܡܳܢܽܘܬܶܗ. ܘܥܰܡ ܕܟܝܳܐ ܕܥܰܡ ܠܟܽܘܢ: ܠܳܐ ܐܶܒܕܰܢ ܠܟܽܘܢ
ܡܰܪܚܡܳܢܳܐ: ܡܳܪܝܳܐ: ܠܳܐ ܐܶܒܕܰܢ ܠܟܽܘܢ ܡܰܪܚܡܳܢܳܐ܀

Funeral Hymns 4

ܩܳܠܳܐ: ܐܳܚܳܐ ܡܰܠܶܟ ܗ̱ܘܳܐ

ܐ̱ܢܳܫ ܡܶܢܝܳܐ ܠܰܒ̈ܢܰܝܢܳܫ: ܟܽܠܗܽܘܢ ܕܡܰܠܶܟ ܡܡܰܠܟܳܢܳܐ.
ܠܗܽܘܢ ܡܢܳܢ ܐ̱ܢܳܫ: ܘܰܠܟܽܠ ܐܳܘܪܚܶܗ.
ܟܰܕ ܡܠܶܟ ܐܺܝܬ ܘܡܶܠܟܳܐ ܐܺܝܬ:
ܠܡܰܘܬܳܐ ܕܰܠܟ ܘܠܗܽܘܢ܀

ܩܳܠܳܐ: ܗܳܘ ܢܝܳܐ

ܢܽܘܗܪܳܐ ܟܰܕ ܢܳܚܳܐ ܕܝܒ ܒܢ̈ܝܢܳܫܳܐ ܗ̱ܘܳܐ ܡܫܰܡܶܫ ܠܶܗ.
ܕܰܡܠܶܐ ܕܺܚܠܬܳܐ ܫܳܠܳܐ ܕܝܰܕܗܽܘܢ:
ܘܰܐܢܳܫ ܢܶܩܪܘܽܢ ܟܽܠ ܒܢ̈ܝܢܳܫܗܽܘܢ.
ܒܢܽܘܪܳܐ ܕܠܳܐ ܡܶܬܛܦܶܐ ܢܺܚܘܽܢ ܐܶܠܳܘ ܡܶܢ ܡܒܰܣܡܝܢ.

ܒܠܶܒܝ ܡܳܪܝ ܢܺܩܘܡ ܐ݈ܢܳܐ ܘܡܶܢ ܟܺܐܒ݂ ܚܛܳܗܝ ܕܶܡ̈ܥܶܐ ܫܳܦܶܟ݂ ܐ݈ܢܳܐ.
ܡܰܠܝܳܐ ܐ݈ܢܳܐ ܕܰܟ݂ܪܝܳܐ ܫܒ݂ܝܩ ܡܶܢ ܐܘܪܚܝ:
ܘܰܒ݂ܟ݂ܶܐ ܕܰܗܘܳܐ ܒܢܺܝܫܘܗ ܘܥܰܒ݂ܕܶܬ݂ ܡܰܣܝܽܘܗܝ ܘܐܳܣܝܳܐ ܠܡܰܚ̈ܘܳܬܝ܀

ܒܶܝܬܳܟ݂ ܡܶܢ ܬܰܪܥܳܐ ܢܩܽܘܫ ܐ݈ܠܳܐ ܒܠܶܒܝ ܣܰܓܝܳܐ ܡܳܪܝ.
ܘܡܰܢܘ ܐܺܝܬ ܠܝ ܕܢܶܦܬܽܘܚ ܟܠ ܬܰܪܥܳܟ݂:
ܐܶܢ ܚܢܳܢܳܟ݂ ܠܳܐ ܢܶܦܬܽܘܚ ܬܰܪܥܳܐ ܕܬܰܪ̈ܥܶܐ ܫܰܒ݂ܩܺܝܢ ܠܡܳܪܝ܀

ܐܰܝܟ݂ ܒܪܳܐ ܐܳܣܽܘܛܳܐ ܗܘܺܝܬ ܠܳܟ݂ ܚܰܘܪܳܐ ܙܰܠܳܐ ܘܒܥܶܝܬ ܚܽܘܣܳܝܳܐ.
ܡܶܢ ܒܰܝܬܳܐ ܘܰܫܒ݂ܰܩܬܶܗ ܕܡܳܪܶܐ ܒܥܶܝܬ:
ܒܰܟ݂ܝܳܐ ܕܪܰܚܡܶܝܢ ܥܰܠ ܟܠ ܡܳܐ ܕܐܰܫܦܶܩܶܬ ܚܰܝܠܳܐ ܡܶܢ ܒܰܝܬܳܐ܀

ܢܶܗܘܶܐ ܩܳܠܳܐ ܕܙܳܟ݂ܽܘܬ݂ܝ ܡܰܚܝܳܐ ܕܦܳܬܰܚ ܠܬܰܪܥܳܐ ܕܚܰܝܶܐ.
ܘܢܶܫܡܥܽܘܢ ܕܟܠ ܡܰܠܰܐܟ݂ܶܐ ܡܶܢ ܫܒ݂ܝܚܘܬܗ:
ܒܗ ܒܟܠܗܘܢ ܩܳܠܳܐ ܕܒܰܢܰܝ̈ ܥܺܕܬܳܐ ܒܟܘܠ ܫܘܒܚܶܗ

Funeral Hymns 6

ܡܳܪܝ ܪܰܚܶܡ ܥܠܰܝ : ܘܩܰܒܶܠ ܩܽܘܪܒܳܢܝ
ܠܳܐ ܬܶܗܘܶܐ ܡܳܪܝ : ܕܐܝܬ ܗ̱ܘ ܚܢܳܢ ܡܳܪܝ

ܐܢܳܐ ܚܰܛܳܝܳܐ : ܒܳܪܽܘܝܳܐ ܕܥܰܘܠܳܐ
ܠܳܐ ܬܰܗܦܶܟ ܐܰܦܰܝܟ : ܡܳܪܝ ܚܰܛܳܝ̈ܳܐ

ܒܶܗ ܗ̱ܘ ܡܫܰܒܚܺܝܢ : ܢܰܦܫܶܗ ܚܰܝܳܐ
ܠܳܐ ܬܶܗܘܶܐ ܡܳܪܝ : ܘܬܶܥܒܰܪ ܠܰܐܒܕܳܢܳܐ

Funeral Hymns 7

يا رَبِّ ارحَمْنا : وَاقبَلْ دُعانا
لا تَغْفَلْ عَنّا : أَنتَ رَجانا

نَحنُ عِبادَكْ : نَقرَعُ بابَكْ
فامنَحنا جُودَكْ : يا رَبْ وَارحَمنا

يا رَباً كَريمْ : إلَهاً رَحيمْ
لُطفَكَ العظيمْ : يا رَبْ إمنَحنا

زِدْنا نِعمَتَكْ : واجزِلْ رَحمَتَكْ
وَاسبِلْ رأفَتَكْ : يا رَبْ عَلَينا

Funeral Hymns 8

إلَهي رَجائي   إلَيكَ التِجائي
عَلِمتَ شَقائي   فَكُنْ لي حَنُون

كَسَرتُ الوصايا   عَمِلتُ الْخَطايا
أَثَرتُ البرايا   وَمَنْ لي يَصُون

بِحَقِّ الحَبيبِ   شَهيدِ الصَّليبِ
أَعِد لي نصيبي   كَكُلِّ البَنين

بارِكني يا رَبُّ   وَبارِكْ ميراثَكْ
زِدني نِعمَتَك   وَلِلْمُؤ مِنين

Funeral Hymns 9

لِنُسَبِّح وَنُمَجِّد : فادينا يسوع
وَنُعظّم ثم نَسجُد : بِكُلِّ خشوع

ها إنّهُ على المذبح : لأجل الإنسان
وَمَن دَنا مِنهُ يُمنَح : نِعمَةَ الغُفران

هذا هُوَ خبزُ الحياة : وَقُوتُ الأرواح
وَهْوَ حَقّاً عَينُ الخيرات : وأصلُ الصّلاح

شُكراً لَكَ يا ربَّنا : يسوع الكريم
لأنَّكَ أعطيتنا : عُربون النَّعيم

ܐܶܫܬܳܐ ܕܙܰܒܢܳܐ

ܩܘܩܠܝܘܢ

ܟܽܠ ܝܰܘܡ ܠܰܒܢܰܝܢܳܫܳܐ ܗܰܠܶܠܘܝܰܗ ܘܗܰܠܶܠܘܝܰܗ
ܡܫܰܠܶܠ ܥܰܡܶܗ ܝܰܘܡ ܠܥܳܠܡܺܝܢ ܀

ܐܺܝܟ ܗܽܘ ܦܳܪܽܘܩܰܢ ܡܶܢ ܫܡܰܝܳܐ ܗܰܠܶܠܘܝܰܗ ܘܗܰܠܶܠܘܝܰܗ
ܘܐܶܬܳܐ ܠܰܒܢܰܝܢܳܫܳܐ ܀ ܦܶܬܓܳܡܳܐ ...

ܡܶܢ ܥܳܠܰܡ ܘܥܕܰܡܳܐ ܠܥܳܠܰܡ ܥܳܠܡܺܝܢ ܐܰܡܺܝܢ ...

ܒܥܘܬܐ

ܙܰܒܢܳܐ ܕܳܐܬܶܐ ܙܰܒܢܳܐ ܕܰܐܙܶܠ
ܙܰܒܢܳܐ ܕܚܰܝܶܐ ܠܰܒܢܰܝܢܳܫܳܐ
ܘܙܰܒܢܳܐ ܗܳܘܳܐ ܫܽܘܪܳܐ
ܠܟܽܠܗܶܝܢ ܕܳܪ̈ܶܐ ܒܙܰܒܢܳܐ ܀

ܫܶܡܥܽܘܢ ܡܰܠܟܶܐ ܩܽܘܪܝܰܠܟܽܝܣ

ܗܘ ܕܪ̈ܟܒܗ ܥܠ ܟܠܦܗ: ܫܒܚܘ ܘܩܥܘ ܡܢ ܙܘܥܗ.
ܗܘ ܢܪܣܣ ܛܠܐ ܕܪ̈ܚܡܐ: ܥܠ ܥܢܝ̈ܕܘܗܝ ܕܒܢ̈ܝܢܐ܀

ܒܪܟܡܪܝ

ܒܪ̈ܟܬܟ ܡܪܝ ܝܫܘܥ: ܘܒܪܟܬܐ ܡܢܗ ܕܐܒܘܟ.
ܐܒܘܢ ܐܦ ܥܠܝܢ ܡܢܟ: ܡܫܒܚܐ ܘܡܒܪܟܐ ܕܗܘܝܬ܀

ܡܪܝܐ ܢܬܪܚܡ ܘܢܥܕܪܢ

ܚܘܬܡܐ

ܫܘܒܚܐ ܠܡܫܝܚ ܗܘ ܕܐܬܠܒܟ
ܥܠ ܨܠܝܒܐ ܒܐܘܪܫܠܡ
ܘܐܢܐ ܒܥܘܒܗ ܘܡܫܒܚ ܫܡܗ
ܘܫܡܥܝ ܒܢ̈ܝܐ ܫܘܒܚܐ ܠܡܪܗ܀

ܐܡܫܚܬܐ ܕܦܘܪܢܐ

ܩܘܠܗ

ܒܘܢܚ ܢܒܟܘܗܝ ܕܙܟܘܬܐ ܘܕܪܢܝܢ ܫܘܒܚܐ ܗܘܗ
ܡܛܠ ܕܗܘ ܟܒܪ ܠܐ ܐܢܫ ܐܦܘܗܝ ܕܡܫܒܚܝܗ ܀

ܐܝ ܢܛܪܘܗܝ ܒܢܝܢ ܡܢܟܝ ܗܘܗ
ܘܫܘܕܥܬܐ ܗܘܬ ܕܡܠܟ ܐܢܐ ܒܗܘܢ ܀ ܒܪܟܡܪܝ

ܡܢ ܟܠܗ ܘܕܘܟܬܐ ܒܒܢܝ ܟܠܗܝܢ ܐܡܝܢ ...

ܒܥܘܬܐ

ܩܠܐ ܕܪܘܪܒܐ ܒܝܫ ܦܘܫܐ : ܕܒܝܫܘܬܐ ܘܡܕܡܘܬܐ
ܕܢܘܚ ܠܐܘܟܐ ܦܪܘܫܐ : ܘܕܢܝܗ̱ܝ ܟܡ ܡܠܐܟܐ

ܫܘܒܚ ܠܟܘܫ ܦܘܪܥܢܗܘܢ

Go to the next page

ܩܠܐ: ܦܬܚ ܠܢ ܐܕܒܗ

ܓܒܠܗ ܐܠܗܐ ܠܐܕܡ: ܘܥܒܕ ܗܘܐ ܡܫܒܚܐ ܠܗ.
ܘܫܠܛ ܒܗ ܕܢܦܠ ܡܦܩ: ܕܕܡܐ ܓܒܠܐ ܠܓܒܘܠܗ.
ܐܘܠܐ ܘܐܢܐ ܒܥܕܢܐ : ܒܫܡ ܐܒܗܬܐ ܕܦܪܘܩܐ.
ܐܘܕܝܢ ܒܬܪܐ : ܒܥܕܢܐ ܗܢܐ ܐܠܗܝܢ. ܒܥܘܬܐ

ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܠܐܕܡ ܐܕܡ: ܠܥܠܡܐ ܒܫܘܠܐ ܘܒܥܘ ܐܝܟ ܗܘܘ.
ܫܒܩ ܐܕܡ ܒܥܠܗ ܕܒܪܐ : ܘܫܒܩ ܘܢܬܒܥ ܗܘܝܢܐ.
ܒܥܠܐ ܒܥܝܢ ܩܠܐ ܗܢܐ : ܘܒܥܠܐ ܡܠܟܐ ܢܬܒܥܘܢܗ.
ܕܥܠܐ ܗܘ ܩܠܐ : ܠܗܘ ܕܡܢܝ ܒܫܡ ܐܒܗܬܐ.

ܡܪܢܐ ܕܡܫܬ ܒܟܠ ܘܒܪܝܢ

ܣܘܬܪܐ

ܡܫܒܚܐ ܒܪܝܟܝܢ ܘܩܕܝܫܝܢ: ܘܟܠܐ ܡܬܒܥ ܩܘܕܫܐ ܩܕܝܫܝܢ.
ܩܠܐ ܫܘܒܚܐ ܕܡܫܝܚ ܒܪܘܚܗ: ܘܟܠܐ ܒܪܝܫܗ ܠܗ ܩܕܝܫܝܢ ܀

ܥܘܢܝ̈ܬܐ ܕܩܘܪܒܐ

ܬܫܒܘܚܬܐ

ܐܝܠܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܒܡܕܒܪܐ ܡ̈ܢܐ ܠܥܡܐ
ܒܫܝܢܐ ܕܠܘܬ ܡܫܡܠܝ ܦ̈ܓܪܐ ܠܟܠܟܘܢ ܢܛܪ:
ܐܝܟ ܡܛܠܠܗ ܕܟܝܢ ܢܘܗܪܐ ܠܟܠܟܘܢ ܫܪܪ:
ܘܦܓܪܐ ܕܡܪܢ ܥܠ ܗܘ ܩܝܡܐ ܒܪܘܚܐ ܐܡܝܢ:

ܬܫܒܘܚܬܐ

ܟܠܠ ܕܘܟܪܐ ܡܢ ܗܘ ܐܒܪܐ ܘܡܢ ܟܘܠ ܐܒܪ
ܕܡܢ ܚܝܐ ܘܡܬܒܥ ܚܬܝܬܐ ܠܗ ܗܘ ܡܠܟܘܬܐ:
ܚܙܝܐ ܘܚܝܠܐ ܘܥܕܝܐ ܘܡܘܬܐ ܡܢܗ ܐܚܒܢ:
ܘܚܝܐ ܕܠܘ ܟܕܘܒܝܐ ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܡܢܝ ܐܚܪ:

ܡܘܕܝܢܘܬܐ

ܒܢܝ ܕܚܝܐ ܚܠܦ ܟܠܐ ܕܚܛܝ ܗܘܢ ܐܘܪܚܐ
ܘܚܠܦ ܢܦܫܐ ܙܟܘܬܐ ܕܥܕܬܐ ܒܗܘܕܐ ܡܢܟܘܢ
ܘܐܝܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܦܘܡܐ ܘܡܠܬܐ ܐܦ ܠܫܢܐ
ܡܢܟ ܕܢܗܘܐ ܚܠܦ ܚܛܗ̈ܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ

ܩܕܝܫܐ

ܒܪܟܬܐ ܡܢܟ ܒܩܘܒܠܐ ܕܦܓܪܐ ܐܡܪ ܕܒܥܢ
ܘܐܦ ܕܚܛܗܐ ܕܟܠ ܡܗܝܡܢܝܢ ܒܫܠܡܐ ܫܒܘܩ
ܘܕܘܫܢ ܦܘܒܒܐ ܕܝܢ ܦܘܠ ܦܘܩܕܐ ܡܫܟܢ
ܘܩܝܡ ܫܡܝܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܒܛܘܪܐ ܡܝܬܐ

ܠܘܬ ܐܠܗܐ

ܒܢ ܐܠܗܐ ܒܪܐ ܕܦܓܪܐ ܫܘܐ ܟܠ ܦܘܠܢ
ܘܒܪܟܬܗ ܢܣܒ ܒܢܘܗܪܐ ܘܐܘܪܚܐ ܠܢ
ܐܢܐ ܡܢܝܢ ܒܝܬܗ ܒܢܝܐ ܘܒܢܝܬܐ
ܘܟܠܗ ܡܢܗܘܢ ܦܠ ܡܫܘܐܐ ܘܡܫܟܢܐ ܕܙܘܓܐ

ܒܚܢܐ

ܒܢ ܐܠܗܐ ܒܒܝ ܢܘܫܡܐ ܕܙܘܦܘܐ
ܠܟܠ ܡܢ ܕܫܩܠ ܦܓܪܝ ܘܕܡܝ ܒܗܡܢܘܬܐ
ܦܠܝ ܚܝܐ ܢܒܝܢ ܐܢܘ ܡܢ ܕܫܒܘܩܐ
ܘܟܠ ܦܓܘܪܝ ܐܫܬܝ ܐܢܘ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ

ܡܠܝܬ ܐܠܗܐ

ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܕܒܪܐ ܠܒܪܢܫ ܘܡܫܡܫܝܢܐ ܗܘܐ
ܘܫܘܒܚܐ ܠܒܪܐ ܕܡܫܡܫܢܝܢ ܚܝܢ ܘܩܢܐ ܒܗ
ܐܘܪܚ ܠܒܪܢܫܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܩܡ ܠܗ ܕܢܒܥܐ
ܡܢ ܗܘ ܚܝܐ ܕܐܬܒܠܥܘ ܠܗ ܐܬܟܪܝܬܐ

ܬܫܒܘܬܐ

ܠܫܡܝܐ ܫܡܫ ܒܪܝܐ ܩܕܡ ܒܐܝܩܪܐ ܒܪܐ
ܒܢܝܐ ܢܒܥ ܠܐܝܠܢܐ ܘܡܟܪܐ ܘܪܒܐ ܘܒܪܐ
ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܢ ܡܢܬܪܐ ܐܢܐ ܡܢܝܬܐ ܒܪܐ
ܡܢܝܢܐ ܫܡܫ ܙܘܓܐ ܘܒܢܝܐ ܒܒܘܪܟ ܐܒܪܐ

ܬܫܒܘܬܐ

ܡܢ ܦܘܡ ܦܪܚ ܦܠܐ ܐܘܪܚܬܐ ܠܟ ܗܘ ܢܡܪ
ܘܠܐܒܘܟ ܒܫܡܐ ܘܒܪܘܚ ܦܘܪܩܐ ܫܘܒܚܐ ܢܩܒܠ
ܚܢ ܢܫܝܢܐ ܕܐܬܩܘܐܡܢ ܒܗܘ ܦܓܪܟ ܡܪܝ
ܢܬܩܒܠ ܒܗ ܒܟܠܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܕܡܢ ܐܬܒܪܘ

ܠܒܬ ܐܠܗܐ

ܚܝ ܗܘܐ ܟܝܢܐ ܡܢ ܒܪܝܬܐ ܩܕܡܐ ܡܕܡ
ܘܝܗܒ ܠܗ ܡܠܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܗ ܡܢ ܠܠܘܐ
ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܗܘ ܢܘܗܪܐ
ܘܟܝܢܐ ܡܫܒܚܝܢ ܘܒܪܐ ܠܒܢܝ̈ܐ ܒܚܘܒܗ ܠܟܠܗܘܢ

ܬܫܒܘܚܬܐ

ܡܫܒܚܝܢ ܘܐܦ ܩܕܡܝܗ ܒܪܘܚܗ ܡܢܗ
ܘܟܠܗܘܢ ܘܡܠܟܐ ܕܟܠ ܡܪܝ ܠܐ ܐܠܘܦ
ܘܠܒܢܝ̈ܐ ܕܡܢ ܗܘ ܥܠܡܐ ܕܢܦܫܐ ܦܨܝܢ
ܒܫܡ ܐܒܘܗܝ ܒܚܝܠܗ ܢܘܗܪܐ ܗܘ ܘܠܐ ܚܒܪ

ܡܪܝܐ

ܟܦܪܐ ܕܒܬܐ ܕܪܚܡ ܒܫܡܗ ܟܠ ܕܫܚܢܐ
ܕܗܘܠܐ ܗܘ ܡܚܝܠܐ ܘܢܒܠܐ ܕܡܠܐ ܦܠܠ ܠܡܬܒܐ
ܐܝܟ ܡܫܘܚܐ ܒܪܝܬܐ ܕܒܚܕܡ ܕܘܐ ܦܠܠ ܢܘܡ
ܦܝܪܐ ܕܒܐܬܐ ܦܠܠ ܢܘܗܪܐ ܠܡܪܒ ܠܗ

ܚܘܬܡܐ ܕܩܘܪܒܐ

ܒܩܠ: ܐܦܪܝܡ

ܒܪܝܟ ܠܥܠܡ ܐܠܗܗ ܘܫܡܗ ܠܥܠܡ ܒܪܝܟ
ܐܘܪܚܐ ܕܚܝ̈ܐ ܗܘܐ ܠܢ ܡܥܒܪܢܐ ܘܡܪܐ ܕܟܠ

ܐܒܐ ܕܡܠܐ ܚܘܣܝܢܐ ܡܠܐ ܕܪ̈ܡܫܐ ܘܨܦܪ̈ܐ
ܩܒܠ ܩܘܪܒܢܐ ܗܢܐ ܕܩܪܒܢ ܠܟ ܚܘܣܝܐ

ܘܥܡ ܟܠ ܐܝܟ ܡܢ ܚܝܠܐ ܒܘ̈ܝܐܐ ܘܟܠܐ ܩܕܝܫܐ
ܠܐܘܪܝ ܘܫܘܒܚܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܪܘܚܩܘܕܫܐ

ܒܪܟܬܐ ܕܡܪܢ ܠܟܘܠܟܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܘܡܒܪܟܬܐ
ܐܡܝܢ ܕܠܟܘܠܗ ܒܟܢܫܬܐ ܢܦܘܩ ܡܢܗ ܕܐܠܗܘܬܐ

ܩܳܠܳܐ ܕܐܰܒ݂ܳܗܳܬ݂ܳܐ ܕܒ݂ܣܣ

ܐܰܒ݂ܳܐ ܘܰܐܒ݂ܳܐ ܘܰܐܒ݂ܳܐ   ܩܰܪܺܝܒ݂ ܒܶܗ ܐܰܒ݂ܳܐ

ܐܰܒ݂ܳܐ ܒܠܺܠܝܳܐ ܘܰܐܺܝܡܳܡܳܐ   ܟܽܠ ܒܢܰܝ̈ܗ ܒܢܰܝ̈ܳܐ ܘܡܰܠܶܟ

ܒܪܽܘܚܶܗ ܕܺܝܢ ܡܰܠܟܳܐ   ܢܒܺܝܳܐ ܟܳܗܢܳܐ ܘܰܐܣܝܳܐ

ܐܰܒ݂ܳܐ ܒܠܺܠܝܳܐ ܘܰܐܺܝܡܳܡܳܐ   ܟܽܠ ܒܢܰܝ̈ܗ ܒܢܰܝ̈ܳܐ ܘܡܰܠܶܟ

ܟܠܝܠܳܐ ܐܰܒ݂ܶܝ ܕܰܐܠܳܗܳܐ   ܘܰܐܡܰܗ ܕܒܰܪܢܳܐ ܐܳܦ ܡܳܪܝܳܐ

ܐܰܒ݂ܳܐ ܒܠܺܠܝܳܐ ܘܰܐܺܝܡܳܡܳܐ   ܟܽܠ ܒܢܰܝ̈ܗ ܒܢܰܝ̈ܳܐ ܘܡܰܠܶܟ

ܕܡܰܠܟܘܬ݂ܳܐ ܘܰܫܡܰܝܳܐ   ܘܰܐܪܥܳܐ ܡܠܺܝܟܬ݂ܳܐ

ܘܰܐܢܳܫܰܝܳܐ ܫܰܠܺܝܛܬ݂ܳܐ   ܟܽܠ ܒܢܰܝ̈ܗ ܒܢܰܝ̈ܳܐ ܘܡܰܠܶܟ

ܘܗܽܘ ܢܽܘܗܪܳܐ ܕܚܰܝܶܐ   ܘܰܡܫܰܡܫܳܐ ܕܒܶܝܬ݂ ܥܺܕܬ݂ܳܐ

ܘܰܡܫܰܠܡܳܐ ܕܡܫܺܝܚܽܘܬ݂ܳܐ   ܟܽܠ ܒܢܰܝ̈ܗ ܒܢܰܝ̈ܳܐ ܘܡܰܠܶܟ

ܡܐܡܪܐ ܕܐܢܫܘܬܐ ܕܒܪܢܫܐ

Continued

ܘܐܬܡܘܟܠ ܟܠ ܨܘܢܝܐ   ܐܝܟ ܕܘܡܝܐ ܕܡܟܝܢܘܬܐ
ܘܐܬܕܡܝ ܟܠ ܟܢܫܝܐ   ܡܢ ܒܒ̈ܢܝ ܓܢ̈ܣܐ ܘܡܠܟ

ܘܡܢ ܗܘܝܠ ܒܪܘܚܐ ܕܗܘܝ   ܘܡܘܬܐ ܗܘܝܠ ܠܐܢܫܐ ܕܐܟܝ
ܘܐܢܐ ܐܝܟ ܡܝܬܐ ܕܟܝܢ   ܡܢ ܒܒ̈ܢܝ ܓܢ̈ܣܐ ܘܡܠܟ

ܡܬܒܝܬܐ ܡܢ ܟܠܝ ܐܒܢܝ   ܘܫܟܝܢܬܐ ܐܡܘܢܝ
ܘܐܢܐ ܒܫܠܝܬ ܠܐ ܫܡܢܝ   ܘܠܐ ܐܫܬܡܢܝ ܟܠ ܘܡܠܟ

ܠܗܘܟܐ ܡܢܘܡܘ ܟܠ ܫܟܝܢܬܐ   ܘܡܫܝܚܐ ܗܘܝܠ ܒܫܟܝܢܬܐ
ܘܡܠܐ ܕܟܠܐ ܘܫܟܝܢܬܐ   ܡܢ ܫܟܝܢܬܐ ܟܠ ܘܡܠܟ

ܡܐܡܪܐ ܕܐܡܗܘܬܐ ܕܒܪܡܫ

Continued

ܚܒܠ ܐܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܢܐ ܘܡܫܒܚܢܐ ܘܡܚܝܢܢܐ
ܗܘܝܬ ܢܘܗܪܐ ܠܥܠܡܐ ܟܕ ܒܟܢܝ ܒܬܘܠܬܐ ܐܡܪ

ܦܠܚܘܗܝ ܕܡܠܟ ܘܡܫܒܚ ܒܟܢܘܫܬܐ ܢܟܦܘܗܝ ܒܟܠ
ܕܒܝܗ ܐܘܡܬܐ ܟܬܒܝ ܘܡܫܒܚܢܝܢ ܠܗ ܐܡܪ

ܟܢܫܐ ܠܐ ܐܬܡܠܟ ܘܠܡܠܟܘܬܐ ܐܘܪܚ ܐܘܪܚܐ
ܘܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘܢ ܒܟܪܐ ܛܒܐ ܠܗ ܐܡܪ

ܡܢܐ ܐܒܕ ܒܗܘ ܢܘܗܪܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢ ܢܛܡܐ
ܛܒܐ ܡܫܠܡ ܠܡܫܠܡܘܬܐ ܘܗܘܐ ܠܡܫܝܚܐ ܠܗ ܐܡܪ

ܡܐܡܪܐ ܕܐܝܟܘܠܐ ܕܒܪܫܡܫ

Continued

ܢܒܐ ܕܟܠܗ ܘܐܣܛܪܕܐ   ܡܢ ܒܒܢ̈ܝ ܟܢ̈ܫܐ ܕܡܕܪܐ
ܘܥܠܝܘܢܐ ܐܣܛܪܕܐ   ܒܝܬ ܒܒܢ̈ܝ ܟܢ̈ܫܐ ܘܟܠ

ܡܢܐ ܗܘܐ ܟܠ ܠܒܪܟܠ   ܘܡܫܠܡܐ ܟܢܝܫ ܐܢܫܝ
ܘܢܘܓܪܐ ܟܝܢ ܡܬܟܠ   ܒܝܬ ܒܒܢ̈ܝ ܟܢ̈ܫܐ ܘܟܠ

ܟܢ̈ܝ ܡܢ ܕܡܠܐ ܡܠܟܝ   ܟܠܐ ܦܪܘܦܝ ܗܘܐ ܡܫܡܠܦܝ
ܘܐܢܫܝ ܠܡܫܡܠܐ ܐܠܟܝ   ܒܪܣܡܫܢ ܡܢܫܐ ܟܠ ܡܬܟܠ

ܦܪܡܢ ܟܠ ܡܢ ܢܒܘܟܐ   ܘܡܢ ܡܠܟܠܐ ܘܡܫܡܘܟܐ
ܘܡܢܫܢ ܟܠ ܟܡ ܕܡܫܟܐ   ܒܝܬ ܒܒܢ̈ܝ ܟܢ̈ܫܐ ܘܟܠ

ܡܐܡܪܐ ܕܐܡܘܬܐ ܕܒܪܨܘܡ

Continued

ܙܒܢܝ̈ ܛܪܘܕܝ̈ ܡܢ ܐܬܪܘܬܝ̈   ܘܡܘܬܝ̈ ܫܩܠܬܗ ܡܢ ܚܝܘܬܝ̈
ܘܠܫܢܘܬܐ ܗܘܬ ܕܡܢܘܬܝ̈   ܠܒܠܒܢܝ ܒܢܝ̈ܐ ܘܡܟܐ

ܡܠܐ ܕܟܝܢܐ ܡܪܟܒ ܐܢܐ   ܘܙܠܐ ܐܢܐ ܘܡܠܟܡܟ ܐܢܐ
ܘܐܡܪܝ ܠܐܠܗܐ ܗܢܐ ܐܢܐ   ܕܪܚܡܬ ܚܝܐ ܠܟ ܚܘܒܟ

ܘܪܚܡܬ ܢܦܫܝ ܠܟ ܗܘܐ   ܘܟܠܝܘܡܐ ܐܘܦ ܫܠܡܐ
ܘܐܠܗܐ ܠܒܢܘܗܝ ܡܪܢܐ   ܘܟܡ ܡܪܚܡܢ ܟܡܐ ܠܟ

ܡܫܠܐ ܠܒܝ̈ ܡܟܝܟܐ ܚܠܝܐ   ܕܢܦܫܠ ܡܢ ܫܦܠܝ ܕܪܓܠܐ
ܘܐܡܐ ܠܟ ܕܐܚܘܠ ܠܚܝܠܐ   ܘܟܡ ܡܪܚܡܢ ܟܡܐ ܠܟ

ܐܘܕܝܐ ܠܟ ܚܢܢܐ   ܐܘ ܡܪܢܐ ܘܡܪܚܡܢܐ
ܦܪܘܩܝ ܡܪܝ ܡܢ ܫܘܢܐ   ܘܡܢ ܢܟܝܢ ܐܟܡ ܠܟ

ܐܬܐ ܫܘܦܪ̈ܝܟܝ

Say before the Gospel reading
At all festivals of the holy Virgin Mary

ܐܬܐ ܫܘܦܪ̈ܝܟܝ ܐܡܪ ܐܢܐ ܡܪܝܡ ܒܪܬ ܕܘܝܕ
ܘܐܡܪ ܫܪ̈ܒܝܟܝ ܠܐ ܡܨܐ ܐܢܐ ܒܡܘܠܠܐ ܦܫܝܛܬܐ

ܒܪܝܟܬܐ ܒܢ̈ܫܐ ܐܢܬܝ ܐܡܪܝܢ ܡܪܝܡ ܒܪܬ ܕܘܝܕ
ܘܒܪܝܟ ܦܐܪܐ ܕܒܟܪܣܟܝ ܐܡܪܢܐ ܠܡܫܝܚܐ

ܛܘܒܝܟܝ ܐܦ ܠܟܝ ܘܠܐܒܗ̈ܝܟܝ ܡܪܝܡ ܒܪܬ ܕܘܝܕ
ܘܛܘܒܘܗܝ ܠܐܢܫܐ ܕܒܟܠܗܝܢ ܛܘܒܐ ܗܘܐ ܠܟܝ

ܫܡܝ̈ܐ ܥܡ ܐܪܥܐ ܡܪܝܡ ܒܪܬ ܕܘܝܕ
ܚܕܝܢ ܒܥܘܗܕܐ ܕܕܘܟܪ̈ܢܝܟܝ ܙܟܘܬܟܝ ܬܥܕܪ ܠܢ

INDEX

Blessing a mother who gave birth		1-6
Prayer for children	صلاة على الأطفال	7
Blessing a mother & baby at church door		8-13
Blessing a mother & baby during liturgy		14-16
Prayer for a sick person	صلاة على المريض	17-22
Blessing a house	تبريك البيوت	23-28
Praying for a dying person	للمحتضر	29-31
Blessing a person	صلاة على مؤمن	32-33
Prayer of Confession	الإعتراف	34
Absolution for lay people	الحلّة	35
Absolution for a priest	الحلّة للكهنة	36
Wedding Anniversary		37
Prayer for a deceased Deacon	للموتى	38-39
A memorial for the deceased	جنّاز	40-43
Prayer for reconciliation	للمصالحة	44-45
Blessing a place of business	مكان العمل	46-48
Blessing a new building & foundation		49-52
Blessing an engagement	الخطبة	53-55
Burial service	دفن الموتى	56-73
For those who mourn	للحزانى	74

INDEX Continued

Visiting a cemetery	زيارة القبور	75 (64-65)
Blessing a new board of elders	مجلس	76-78
Blessing a car	سيّارة جديدة	79
ܪܟܫܐ ܚܕܬܐ		80-81
ܬܫܡܫܬܐ ܕܒܝܬܐ		82-83
For the sick	صلاة أخرى على المريض	84
Blessing the food	صلاة على الطعام	85
Psalm 51	مزمور 51	86-87
During Lent	ܠܟ ܠܥܘܕܪܢܗ ܠܡܪܢܐ	88-89
Every day	ܠܟ ܠܥܘܕܪܢܗ ܠܡܪܢܐ	90
Graduation	للمتخرجين	91
Psalm 91+121	ܝܬܒ ܒܣܬܪܗ	92-93
Funeral readings		94
Funeral hymns		95-103
ܬܫܡܫܬܐ ܕܪܟܫܐ		104-105
ܬܫܡܫܬܐ ܕܟܘ̈ܬܐ		106-107
ܫܘܐ̈ܠܐ ܕܩܘܪܒܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ		108-111
ܫܘܐ̈ܠܐ ܕܩܘܪܒܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ		112
ܡܐܡܪܐ ܕܥܢܝ̈ܕܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ		113-117
ܐܢܐ ܣܘܦܪܢܝ		118

ܫܠܡ

ܘܠܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ

ܒܥܘ ܐܚ̈ܝ،

ܥܠ ܡܣܟܢܐ ܚܛܝܐ ܕܟܬܒ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ.

ܘܠܩ̈ܪܘܝܐ ܀

Compiled and edited

By
Fr. Eli Lahdo Shabo

2008

ܨܠܘ̈ܬܐ ܕܟܗܢܐ

صلوات الكاهن

Pastor's Prayers